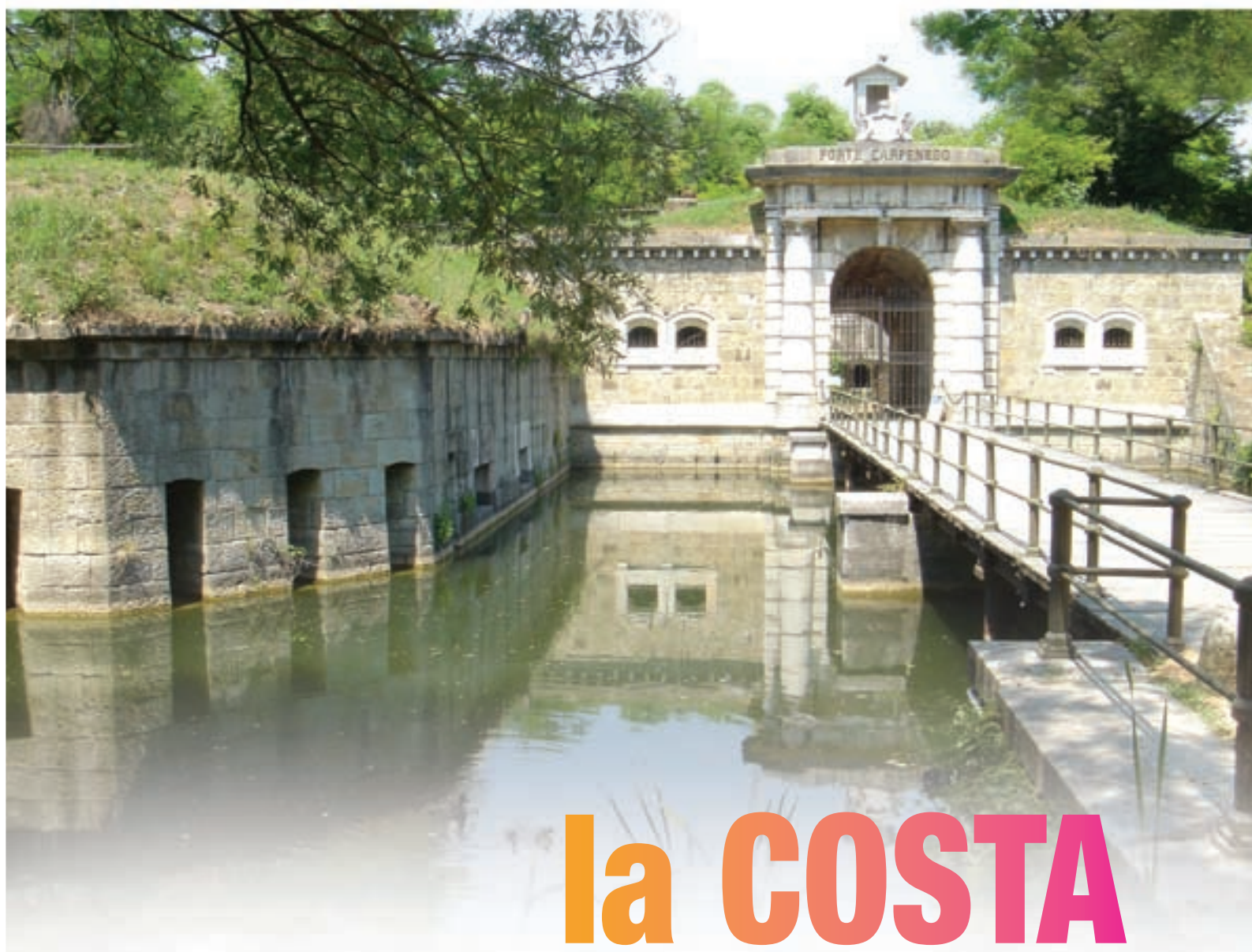




PROVINCIA DI VENEZIA



# la COSTA VENETO-SLOVENA

## Il percorso dei Forti



UNIONE EUROPEA



REGIONE del VENETO



REPUBBLICA  
SLOVENA

Progetto cofinanziato dall'Unione Europea mediante il fondo europeo di sviluppo regionale. Iniziativa comunitaria Interreg III A Italia-Slovenia 2000-2006. Progetto a regia regionale "Tudeslovell" (Cod. AAVEN222095)  
Projekt delno sofinancira Evropska Unija v okviru evropskega sklada za regionalni razvoj. Podbuda evropske skupnosti Interreg III A Italija - Slovenija 2000- 2006. Regionalni projekt TUDESLOVE (šifra AAVEN222095).  
It's a communitarian project co-financed by European Union through the European fund of regional development Interreg III A Italy-Slovenia 2000-2006. Regional Project "Tudeslovell" (Cod. AAVEN222095)



Forte **Sirtori**

Forte **Tron**

Forte **Gazzera**

Forte **Mezzacapo**

Spinea

Forte **Carpenedo**

Forte **Cosenz**



**MESTRE**



Oriago

Carpenedo

Forte **Poerio**

Marghera

Forte **Rossarol**

Forte **Marghera**



Tessera

Forte **Pepe**



Aereoporto Marco Polo

Forte **Bazzera**

**VENEZIA**



Lido

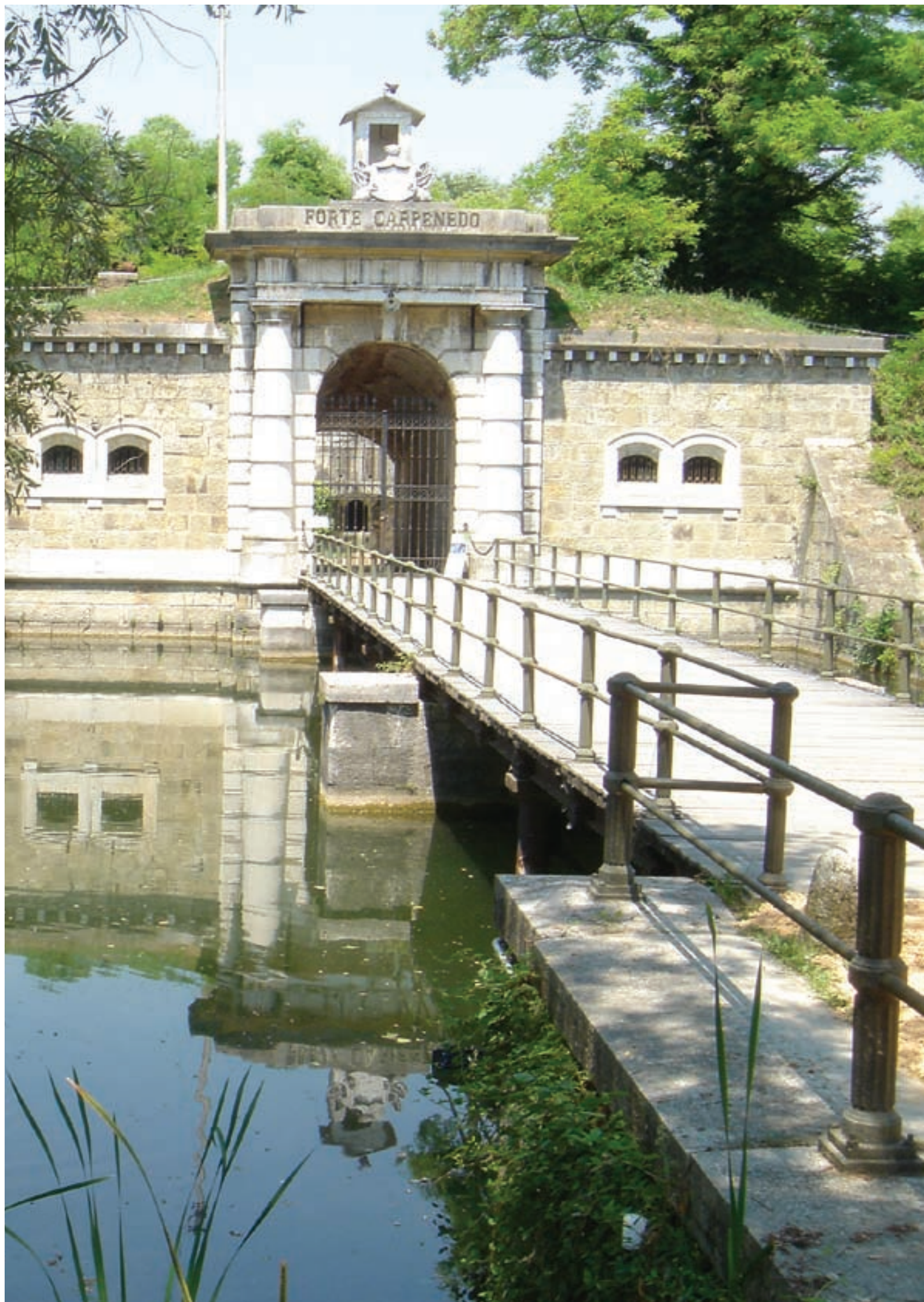
Torre **Massimiliana**

Forte **S.Andrea**

Forte **S.Nicolò**

Forte **Alberoni**





## Regione Veneto

### Dott. Luca Zaia

Vice Presidente e Assessore al turismo della Regione del Veneto

 La Regione Veneto, che rappresenta una delle aree più importanti della programmazione comunitaria denominata "Prossimità", ha promosso una progettazione strutturata per sviluppare sistemi turistici integrati, capaci di valorizzare il comune patrimonio storico e culturale dei paesi che si affacciano sull'Adriatico, e di contribuire in maniera significativa ad una Europa allargata, anche mediante la cooperazione culturale e turistica.


La Regione Veneto ha pertanto sostenuto e promosso, nell'ambito del Programma Interreg III A Phare CBC Italia-Slovenia 2000-2006, il progetto TUDESLOVE II, proseguendo le attività di due interventi comunitari precedenti (Interreg) TUDESLOVE e CULTUCADSES, realizzati sempre all'interno della partnership Italia - Slovenia, con lo scopo di promuovere lo sviluppo economico e di favorire l'integrazione, anche nel settore turistico, dei due Paesi transfrontalieri. Il progetto Tudeslove II (Turismo Decentrato SLOvenia VEneto) ha sviluppato due itinerari, poco noti ai turisti e comunque non ancora inseriti dagli operatori del settore nei pacchetti turistico-culturali di quest'area.

In particolare, il progetto ha posto l'attenzione sul significativo patrimonio di architettura militare, che caratterizza le due aree veneziana e slovena, a lungo negato alla fruizione e alla valorizzazione, per effetto dell'uso militare, ma oggi in parti importanti restituito alla conoscenza e alla fruibilità. Si tratta di un patrimonio le cui radici risalgono al medioevo, per arrivare ad oggi, sottolineando ripetutamente i passaggi più significativi che hanno visto l'area del veneziano e la fascia del confine occidentale sloveno condividere contesti economici, politici e culturali, a partire dalla Repubblica di Venezia, passando per il periodo napoleonico e quello asburgico. Da luoghi di guerra e contrapposizione quindi, a luoghi di pace, ma soprattutto di condivisione tra terre che nella differenza hanno saputo trovare il rispetto e la valorizzazione reciproca.

## Dežela Veneto

### Dott. Luca Zaia

podpredsednik in poverjenik za turizem pri Deželi Veneto

 Dežela Veneto, ki je med najpomembnejšimi območji evropskega načrtovanja z imenom "Bližina", je podprla strukturirano načrtovanje za razvoj integriranih turističnih sistemov, ki bi lahko poudarili skupno kulturno-zgodovinsko dediščino držav ob Jadranskem morju, in ki lahko pomembno prispevajo k razširjeni Evropi, tudi s pomočjo kulturnega in turističnega sodelovanja.

Zato je Dežela Veneto v okviru projekta Interreg III A Phare CBC Italija-Slovenija 2000-2006 podprla in promovirala projekt TUDESLOVE II, kot nadaljevanje dveh poprejšnjih dejavnosti Unije (Interreg) TUDESLOVE in CULTUCADSES, uresničenih znotraj partnerstva Italija - Slovenija, z namenom pospeševati gospodarski razvoj in podpreti integracijo sosednjih držav.


Projekt Tudeslove II (Turismo Decentrato SLOvenia VEneto = decentralizirani turizem Slovenije in Veneta) je pripravil dva itinerarja, ki ju turisti slabše poznajo, in ki vsekakor še nista bila vključena v turistične pakete za to območje.

Projekt je še posebej poudaril pomembno dediščino vojaške arhitekture, značilne za beneško in slovensko območje, katere se dolgo ni moglo promovirati zaradi rabe v obrambne namene, danes pa jo je zvečine mogoče spoznavati in izkoriščati. Gre za dediščino, katere korenine segajo v srednji vek, in ki je večkrat doživela, pa naj si bo to na območju Benetk ali na obmejnem območju zahodne Slovenije, gospodarske, politične in kulturne spremembe, začevši z Beneško republiko in pozneje pod Napoleonom in Habsburžani. Od območij, kjer je prihajalo do vojn in nesoglasij, do območij miru, predvsem pa med pokrajinami, ki so tudi ob razlikah znale zagotoviti medsebojno spoštovanje in upoštevanje.

## The Province Of Veneto

### Dott. Luca Zaia

vice president and commissioner for tourism of the Province of Veneto

 The Province of Veneto which is among the most important areas of the community programs called »Proximity« has supported the structured planning of the development of integrated tourist systems which could emphasise the common cultural-historic heritage of these countries around the Adriatic Sea and which can considerably contribute to the enlarged Europe also by ways of cooperation in the fields of culture and tourism.


Therefore, within the framework of the Interreg III A Phare CBC Italy-Slovenia 2000-2006 project the Province of Veneto has supported and promoted the TUDESLOVE II project as a continuation of two earlier activities by the Union (Interreg) TUDESLOVE and CULTUCADSES, implemented within the partnership framework Italy - Slovenia with the aim of accelerating the economic development and to support the integration of neighbouring countries. The TUDESLOVE II project (Turismo Decentrato SLOvenia Veneto = decentralised tourism of Slovenia and Veneto) has resulted in two itineraries less known to tourists which have not yet been integrated into tourist packages for this area.

The project focuses in particular on the important heritage of military architecture, typical of the Venetian and Slovene areas, which could not be promoted earlier due to its use for defence purposes. Today, most of these facilities can be discovered and have been put to other use. It is a heritage whose roots reach back into the Middle Ages and has many times undergone either in the area of Venice or the bordering region of western Slovenia, economical, political and cultural changes, starting from the Venetian Republic and later the Napoleon and Habsburg rule. They turned from areas of combat and division to areas of peace, in particular among regions, which even under existing differences managed to demonstrate mutual respect and appreciation.



## Provincia di Venezia

**Assessore al Turismo**  
Danilo Lunardelli

 La Regione Veneto ha promosso nell'ambito del Programma Interreg Italia-Slovenia un progetto a "regia regionale" sul turismo decentrato Italia – Slovenia.

La Provincia di Venezia, in qualità di leader progettuale e in collaborazione con il Comune di Venezia e altri partner italiani e sloveni, sia pubblici che privati, ha realizzato il progetto TUDESLOVE II, Turismo decentrato Slovenia Venezia, proseguo di due interventi precedenti di cooperazione transfrontaliera.

Il progetto ha dato avvio ad un nuovo approccio di conoscenza del comune patrimonio storico e culturale dei paesi che si affacciano sull'Adriatico, valorizzando due itinerari italo-sloveni – il sistema fortificazioni e i centri di eccellenza- caratterizzati da testimonianze storiche, architettoniche, culturali ed ambientali in gran parte sconosciute a cittadini e turisti.


Il progetto ha inoltre contribuito al raggiungimento di due obiettivi prioritari per l'Amministrazione Provinciale: la decentralizzazione dei flussi turistici e l'implementazione dell'offerta turistica.

Le attività e gli obiettivi turistico - culturali del progetto si sono perfettamente armonizzati con le competenze istituzionali della Provincia di Venezia e dell'APT in materia di turismo.

Particolarmente significativa è la realizzazione del Sistema informatico – informativo del "Club di prodotto", avviato con i precedenti progetti con lo scopo di gestire in Italia e Slovenia il sistema di promozione e di fruizione turistica della eredità culturale, comune ai due paesi.

## Beneška pokrajina

**vodja oddelka za turizem**  
Danilo Lunardelli

 *Dežela Veneto je v okviru programa Interreg Italija-Slovenija in decentraliziranega turizma Italija-Slovenija podprla projekt v "deželni režiji".*

*Beneška pokrajina je kot projektni vodja in v sodelovanju s Občino Benetke ter drugimi italijanskimi in slovenskimi javnimi ter zasebnimi partnerji uresničila projekt TUDESLOVE II, Turismo decentrato Slovenia Venezia (Decentralizirani turizem Slovenija-Benetke), kot nadaljevanje dveh prejšnjih skupnih akcij v čezmejnem sodelovanju na področju kulturnega turizma.*

*Projekt daje zagon novemu spoznavanju skupne kulturno-zgodovinske dediščine dežel, ki ležijo ob Jadranskem morju, in ob tem izpostavlja dva italijansko-slovenska itinerarja: sistem utrdb in centre odličnosti, polne zgodovinskih, arhitekturnih in kulturnih pričevanj, ki so prebivalstvu in turistom večinoma neznana.*


*Projekt, ki je del čezmejnega sodelovanja na področju kulturnega turizma, pomaga doseči dva pomembna cilja pokrajinske uprave: decentralizacijo turističnih tokov iz beneškega mestnega jedra na kopno in v Slovenijo; operacionalizacijo možnosti obiskov, ki jih nudi pokrajina, z namenom ustreči zahtevam turizma, ki si vedno bolj želi bolje spoznati območje in njegove danosti.*

*Dejavnosti in kulturno turistični cilji projekta so v popolnem skladju z institucionalnimi pristojnostmi Beneške pokrajine in Pokrajinskega turističnega zavoda (APT), ki zadevajo turizem.*

*Poleg uresničitve dveh itinerarjev (utrdb in odlična kulturna središča) je še posebej pomembna postavitev informacijskega sistema grozda, ki so ga začeli s prejšnjima dvema projektoma (Tudeslove in Cultuadses), da se bo tako v Italiji kot v Sloveniji lahko opravljalo promocijo in uživalo turistične plodove kulturnega izročila, ki je skupno obema čezmejnima deželama.*

## The Province of Venice

**Tourism Councillor**  
Danilo Lunardelli

 *In the framework of the Interreg Italy-Slovenia Programme, Regione Veneto has promoted a "regional direction" project in the context of the decentralized tourism Italy-Slovenia.*

*The Province of Venice, as planning leader and, in collaboration with the Municipality of Venice and other Italian and Slovenian partners both public and private, has accomplished the project TUDESLOVE II, Decentralized Tourism Slovenia-Venice, the continuation of two former interventions of trans-border cooperation.*

*The project has set up a new knowledge approach of the shared historical and cultural heritage of the countries that overlook in the Adriatic sea, enhancing two Italian-Slovenian itineraries, the fortifications and the centres of excellence, that are characteristic of historical, architectural, cultural and environmental evidences, mostly un-known to the citizens and to the tourists.*


*The project has also contributed to the achievement of two priority goals for the Province: the de-centralization of the tourist flows and the implementation of the tourist offer.*

*The activities and the tourist-cultural goals of the project matched perfectly with the institutional tasks of the Province and of the APT (Tourism Board) in the tourist field.*

*Particularly significant it is the set up of the Information system-informative of the "Club di Prodotto", started with the two former projects for the management in Italy and Slovenia of the system of promotion and tourist fruition of the cultural heritage of the two countries.*

## Comune di Venezia

**Assessore alle Relazioni Internazionali e Comunitarie**  
On. Luana Zanella

 La Regione Veneto ha promosso nell'ambito del Programma Interreg III A Italia-Slovenia 2000-2006 un progetto a "regia regionale" inerente al turismo decentrato Italia – Slovenia.

Il Comune di Venezia ed il Marco Polo System G.e.i.e, in qualità di gestore tecnico, hanno realizzato come leader progettuale i due progetti TUDESLOVE e CULTUCADSES e hanno sostenuto la Provincia di Venezia, soggetto proponente, ed altri enti, nella realizzazione di TUDESLOVE II, progetto relativo alla promozione di alcuni itinerari poco noti al turismo di massa.


La matrice portante dei tre progetti è costituita dal "Sistema delle Fortificazioni", che rappresenta un itinerario importante dal punto di vista delle potenzialità turistiche e culturali sia in Italia che in Slovenia.

Il Progetto, che ha assunto particolare rilievo anche alla luce della recente entrata della Slovenia nell'Unione Europea, rappresenta una piattaforma della futura programmazione dell'area Adriatico – Ionica, in relazione alle politiche di "prossimità", da realizzarsi nel contesto della priorità "cooperazione territoriale" 2007-2013.

Si inserisce inoltre in una serie di interventi che il Comune di Venezia ha da tempo avviato, per favorire una maggiore conoscenza del territorio e del patrimonio culturale comune e la creazione di reti interculturali tra i Paesi che si affacciano sul Mare Adriatico.

## Občina Benetke

**Poverjenica za mednarodne in evropske zadeve**  
Poslanka Luana Zanella

 *Dežela Veneto je v okviru evropskega programa Interreg III A / Phare CBC Italija-Slovenija 2000-2006 pospešila projekt v "deželni režiji" na področju decentraliziranega turizma med Italijo in Slovenijo.*

*Beneška občina in Marco Polo System G.e.i.e, ki vodi tehnični del, sta kot projektni vodji organizirala dva projekta, TUDESLOVE in CULTUCADSES; podprla sta tudi Beneško pokrajino, ki je predlagalka, in druge ustanove v realizaciji TUDESLOVE II, projekt čezmejnega sodelovanja na področju kulturnega turizma, a v zvezi s promocijo nekaterih itinerarjev, osredotočenih na beneške utrdb in na središča kulturne odličnosti.*


*Glavno vodilo teh treh projektov predstavlja "Sistem utrdb", ki predstavlja pomemben itinerar, ki obsega turistične in kulturne zmogljivosti tako v Italiji kot v Sloveniji.*

*Projekt, ki je dobil še posebno veljavo ob nedavnem vstopu Slovenije v Evropsko unijo, predstavlja obenem tudi programsko osnovo za prihodnja načrtovanja v regiji Jadransko morje – Jonsko morje, v zvezi s politiko "približevanja", kar bi bilo potrebno uresničiti v kontekstu prednosti "območnega sodelovanja" v obdobju 2007-2013.*

*Projekt TUDESLOVE II je del niza dejavnosti, ki jih je Beneška občina zagnala že pred časom, in ki naj bi služile boljšemu poznavanju območja, obenem pa bi spletle mrežo med različnimi kulturami dežel ob Jadranskem morju, z namenom, da bi promovirali in poudarili pomen, ki ga ima skupna kulturna dediščina; ta pa je eno najpomembnejših sredstev za doseganje vse večje čezmejne integracije.*

## Municipality of Venice

**Commissioner for International and European Affairs**  
Luana Zanella, M.P.

 *Within the framework of the European Interreg IIIA /Phare CBC Italy-Slovenia 2000 – 2006 project the Veneto province has accelerated the project on »provincial initiative« in the context of decentralised tourism between Italy and Slovenia.*

*The municipality of Venice and the Marco Polo System G.e.i.e, which runs the technical part, have in their role as project heads organised two projects, TUDESLOVE and CULTUCADSES; they also supported the province of Veneto, which was along with other institutions the applicant for the implementation of the TUDESLOVE II project, focusing on cross-border cooperation in the field of cultural tourism, linked to the promotion of some itineraries, focusing on Venetian fortifications and the centres of cultural excellence.*


*The main focus of these three projects is the »System of fortifications«, which represents an important itinerary including tourist and cultural facilities both in Italy and Slovenia.*

*The project, whose importance increased by the recent EU accession of Slovenia represents at the same time a program base for future planning in the Adriatic sea – Ionic sea region linked to the policy of »approaching«, which needs to be implemented in the context of advantages of »cooperation across the area« in the period 2007-2013.*


*The TUDESLOVE II project is part of a series of activities, which were launched by the municipality of Venice some time ago and should serve to promote the familiarity with the region while at the same time it should help to establish a network among different cultures by countries along the Adriatic sea with the purpose of promoting and emphasising the meaning of the common cultural heritage; this is one of the most important means for achieving a higher level of cross-border integration.*




## La Piazza di difesa marittima di Venezia

 Per la sua peculiare posizione geografica, collocata come un'unica grande isola nel cuore della laguna, la città di Venezia non ebbe mai bisogno nel corso della lunga e affascinante storia della sua Repubblica di circondarsi di mura grigie e oppressive. Di questo i governanti della Serenissima ne menavano vanto sempre e ovunque se ne presentasse l'occasione per glorificare le magnificenze della città di S. Marco. Con ciò non significa che Venezia non abbia mai voluto o avuto bisogno di strutture di difesa. Fin dal medioevo, infatti, sui lidi che si affacciavano verso il mare, per secoli l'unico orizzonte economico, politico e sociale dei veneziani, erano sorti piccoli castelli, torri di avvistamento e fortificazioni. Dal 1400 e fino ai primi anni del 1900, la città è stata via via circondata da linee di difesa sempre più allargate, in funzione del progredire delle capacità di tiro delle artiglierie. Così, alle cinquecentesche fortificazioni monumentali posizionate alle imboccature portuali di S. Nicolò e di Chioggia, si succederanno le fortificazioni delle isole lagunari, il potenziamento di alcuni punti strategici nei lidi e poi, nell'800, per opera dei francesi e degli austriaci, ancora e più moderne fortificazioni a mare, ma anche in terraferma, per arrivare con lo stato unitario dei Savoia, alla realizzazione complessiva della "Piazza di Difesa Marittima di Venezia". Un insieme unico e straordinario di circa settanta strutture che circondano completamente la città e che oggi possiamo rappresentare come una vera e propria antologia dell'architettura difensiva militare, distribuita nel suo fronte a mare lungo i lidi e nelle isole interne alla laguna e nel suo fronte a terra, rappresentato quest'ultimo dal "Campo Trincerato di Mestre" con le sue 12 fortificazioni costruite tra otto e novecento.


## Obalna Obramba Benetke

 Zaradi svoje nenavadne zemljepisne lege, kot edini večji otok v osrčju Lagune, mesto Benetke v dolgi in zanimivi zgodovini svoje republike nikoli ni imelo potrebe, da se obda s sivim in krutim obzidjem. Vlada Beneške republike se je s tem hvalila vedno in povsod, kjer je bila prilika slaviti sijaj Markovega mesta. To pa še ne pomeni, da Benetke nikoli niso želele imeti ali da niso potrebovale obrambnih struktur. Zato so že od srednjega veka na obalah proti odprtemu morju, ki je stoletja bilo edino gospodarsko, politično in družbeno obzorje Benečanov, nastajali majhni gradovi, opazovalni stolpi in utrdbe. Od 15. in vse do začetka 20. stoletja je mesto obdajala vse širša obrambna linija, saj se je domet topništva stalno večal. Tako se monumentalnim utrdbam iz 16. stoletja ob vходу v beneško pristanišče sv. Nikolaja in v pristanišče mesta Chioggia pozneje pridružijo utrdbe otokov v Laguni, povečajo se nekatere strateške točke na obalah. Pozneje, v 19. stoletju, so Francozi in Avstrijci zgradili še bolj sodobne morske pa tudi kopenske utrdbe. Ob združitvi Italije pod Savojski, je prišlo do izvedbe zaokrožene "pomorske obrambe Benetk" (Piazza di difesa marittima di Venezia). Gre za enkraten in izreden skupek okoli sedemdesetih objektov, ki popolnoma obdaja mesto in ki ga danes lahko štejemo za pravo pravo antologijo vojaške obrambne arhitekture, porazdeljene na obalah proti odprtemu morju, po notranjih otokih v Laguni, in na kopnem, kjer ga predstavlja "Campo Trincerato di Mestre" s svojimi 12 utrdbami, zgrajenimi v 19. in 20. stoletju.

## Defending The Shores Of Venice

 Due to its unusual geographic location as the only major island in the heart of the lagoon, the city of Venice during its long and interesting history of its republic never had the need to seek shelter behind grey and merciless city walls. The government of the republic of Venice took great pride in this fact everywhere where they had to opportunity to promote the glory of Saint Mark's city. However, this does not mean that Venice never had the desire or had no need for defensive structures. Therefore, since the Middle Ages on the shores looking towards the open sea, which for centuries used to be the only economic, political and social horizon of the Venetians, small castles, watch towers and fortifications have been erected. From the 15th and all the way to the beginning of the 20th century the city was protected by an ever more extensive defence line, since the reach of the artillery kept increasing. Following the important fortifications from the 16th century at the entrance to the Venetian harbour of Saint Nicholas and the port of the town of Chioggia were later followed by fortifications on islands in the lagoon, a number of strategic points on the coastline were enlarged. Later, in the 19th century the French and the Austrian built even more modern naval but also land fortifications. After the unification of Italy under Savoyan rule the so-called comprehensive »naval defence line of Venice« (Piazza di difesa marittima di Venezia) was completed. This is a unique and exceptional set of around seventy buildings and outposts, which completely surround the city and which can today be considered a true anthology of military defence architecture, spreading along the shores overlooking the open sea, the internal islands of the lagoon and on land, where it was represented by the »Campo Trincerato di Mestre« with its 12 fortifications, built in the 19th and 20th century.


## Presentazione dei percorsi

 La grande peculiarità dell'ambiente veneziano, con la laguna, i lidi a mare, le aree umide che compenetrano la terraferma, può trovare nella dislocazione dei circa settanta edifici fortificati che costituiscono la "Piazza di Difesa Marittima di Venezia", una sua particolare traccia di lettura. I forti e le strutture della Piazza possono oggi permettere l'individuazione e la costruzione di almeno tre percorsi di visita e di approccio alla città, ripartiti per i tre ambiti naturali che ne costituiscono la sua stessa essenza:

- la terraferma, con i forti del Campo trincerato di Mestre;
- i lidi, con le batterie costiere dei primi del '900 e le fortificazioni di origine veneziana, francese e austriaca;
- la laguna, con i forti più antichi e forse più prestigiosi come il cinquecentesco forte di S. Andrea e il contemporaneo forte di S. Felice, tra loro quasi collegati da una sorta di linea immaginaria costituita dagli ottagoni seicenteschi, costruiti come piccole batterie lungo i principali canali d'accesso alla città.

Attraverso questi tre itinerari sarà possibile scoprire qualcosa di nuovo ed inaspettato nella già vastissima offerta monumentale veneziana e, seguendo la traccia di un percorso che va di forte in forte, conoscere il patrimonio ambientale di un'area unica al mondo per il suo insieme, muovendosi magari in bicicletta lungo le linee della gronda lagunare o dei fiumi che vi sfociano dalla terraferma, addentrarsi dalle spiagge attraverso dune e pinete verso la laguna, o girare quest'ultima, in contesti e scenari molto lontani dai tradizionali cliché di Rialto o di Piazza S. Marco.


## Predstavitev Itinerariji

 Velika posebnost beneškega okolja, z Laguno, obrežji, mokrišči, ki segajo v kopno, v razporeditvi okoli sedemdesetih utrdb, ki predstavljajo "beneško obalno obrambo", lahko predstavljajo dodatno zanimivost. Utrdbe in druge zgradbe obrambnega sistema danes omogočajo najmanj tri itnerarje za obisk in za približanje mestu; ti trije itinerarji se delijo na tri naravna okolja, ki tu predstavljajo tudi bistvo mesta:

- kopno, z utrdbami na območju z imenom "Campo trincerato di Mestre";
- obrežja (lidi), kjer so obalne topniške baterije iz začetka 20. stoletja in utrdbe iz beneškega, francoskega in avstrijskega obdobja;
- laguna, z najstarejšimi utrdbami in morda tudi najpomembnejšimi, kot je utrdba S. Andrea iz 16. stoletja in pa utrdba S. Felice iz istega obdobja, ki sta med seboj skoraj povezani z neke vrste namišljeno črto, ki jo sestavljajo osmerokotniki iz 17. stoletja, zgrajeni kot majhne topovske baterije ob glavnih kanalih, ki vodijo v mesto.

S pomočjo teh treh itinerarjev bo mogoče odkriti ne samo kaj novega in nepričakovanega v že tako veliki ponudbi spomenikov v Benetkah, ampak, slediš itinerarju, ki vodi od utrdbe do utrdbe, odkrivati okoljsko bogastvo območja, ki je edinstveno na svetu kot celota; vzdolž lagunskega obrobja ali pa ob rekah, ki se izlivajo s kopnega, se bo dalo tudi s kolesom priti od plaž skozi sipine in borove gozdičke do ravne lagune, ali pa krožiti po njej, daleč od ustaljenih znamenitosti, kot sta most Rialto ali trg sv. Marka.

## Introduction Of The Itineraries

 One of the major features of the Venetian setting, with the lagoon, shoreline, marshland, extending far into the mainland, with around seventy fortifications spread around the area, representing the »Venetian coastal defence«, can represent an additional attraction. The fortifications and other facilities of the defence system offer the possibility of choosing among three itineraries to visit and get closer to the town; these three itineraries are subdivided into three natural environments, which here represent also the essence of the town:

- mainland with fortifications across the area called »Campo trincerato di Mestre«;
- coastline (lidos), which is the location of the coastal artillery batteries from the beginning of the 20th century and fortifications from the Venetian, French and Austrian periods,
- lagoon with the oldest fortifications and maybe even the most important ones, like the fortress of San Andrea from the 16th century and the fortress of San Felice dating from the same period, which are almost linked to each other by a sort of virtual line, consisting of octagons from the 17th century built like small artillery batteries along the main channels leading into town.

With the help of these three itineraries it is possible not only to discover something new and unexpected among the already extensive set of monuments in Venice, but following the itinerary leading from fortress to fortress, to discover the environmental riches of an area, which is as a whole unique in the world. Along the outskirts of the lagoon or along the mouths of rivers coming from the mainland, it is will be possible to get to the beaches through sandbanks and pine forests to the even lagoon, or to circulate along it on bike, way off the standard sights like the Rialto bridge and the Saint Mark's square.





## Forte Marghera

**Il forte** sorge su una suggestiva area di circa 30 ettari a cavallo tra laguna e terraferma. Realizzato su due isolotti concentrici, è stato iniziato dagli austriaci nel 1805 e terminato dai francesi tra il 1809 e il 1814. È il più vecchio e il più esteso degli 11 forti che compongono il "Campo Trincerato di Mestre". Tra il 1848 e il 1849 divenne il punto avanzato della difesa della neocostituita Repubblica di Venezia, resistendo per quasi un anno all'assedio delle armate imperiali austriache. Al suo interno, si conservano importanti edifici del periodo austriaco e napoleonico come due polveriere e le due casermette difensive affacciate, attraverso una bella darsena, direttamente sulla laguna. Particolarmente curiosa è la sopravvivenza delle arcate di un ponte cinquecentesco, ora inglobato al basamento di una costruzione novecentesca e unica testimonianza della presenza del vecchio borgo di Marghera, punto di arrivo e di partenza da o per Venezia, scomparso con la costruzione del forte. Vi si svolgono importanti rassegne artistico culturali, convegni ed eventi espositivi.

**Utrdba** stoji na zanimivi površini (ok. 30 ha), med kopnim in lagunom. Zgradili so jo na dveh koncentričnih otočkih; začeli so Avstrijci leta 1805, dokončali Francozi med letoma 1809 in 1814. Je najstarejša in najboljše utrdba med 11, ki sestavljajo "Campo Trincerato di Mestre", obrambni kompleks Mester. Med 1848 in 1849 je postala najbolj izpostavljeni obrambni položaj novoustanovljene Beneške republike in je skoraj leto dni vzdržala obleganje avstrijske cesarske vojske. V notranjosti kompleksa so ohranjeni pomembni deli iz napoleonskega kot tudi avstrijskega obdobja; med njimi dve smodnišnici in dve mahni obrambni vojašnici, ki preko malega notranjega pristanišča gledata neposredno na laguno. Izredno zanimivi so loki mostu iz 16. stoletja, ki je danes vdolan v temelje zgradbe iz 20. stoletja in ki je edini dokaz o obstoju starega tržnega naselja Marghera, kraja, od koder se je bodisi prihajalo iz Benetk, bodisi odhajalo vanje, in ki je izginilo ob izgradnji utrdb. V poslopju organizirajo pomembne kulturno-umetniške dogodke, simpozije in razstave.

**The fortress** stands on an interesting area (around 30 ha) between the mainland and the lagoon. It was built on two concentric islands. Started by the Austrians in 1805 it was completed between 1809 and 1814. It is the oldest and largest fortress among the 11 which are part of the "Campo Trincerato di Mestre", a defence complex of Mestre. Between 1848 and 1849 it became the most exposed defence location of the newly established Venetian Republic and managed to withstand for almost one year the siege of the Austrian emperor's army. Inside the complex there are important preserved parts from the Napoleon but also Austrian period; among them are two powder magazines and two small defence barracks, which are across a small interior harbour directly overlooking the lagoon. Quite interesting are the arches of the bridge from the 16th century, which are today an integral part of the building from the 20th century and remain the only proof about the existence of the old market town of Marghera, a place where people either left for Venice or came from Venice and which disappeared during the construction of the fortress. Today, this is an important place for cultural and artistic events, congresses and exhibitions.



**Località**  
Mestre-S. Giuliano  
**Modalità di accesso**  
prima e ultima domenica di ogni mese o su appuntamento.

**Per informazioni**  
Marco Polo System g.e.i.e.  
Tel. + 39 041 2727011

## Forte Carpenedo



**Costruito** nell'ultimo decennio del 1800 secondo il modello detto "Tunkler" o "Prussiano", costituisce con i contemporanei forti Gazzera e Tron la cintura più interna del "Campo Trincerato di Mestre", realizzata attorno a forte Marghera a rafforzamento delle strutture difensive terrestri della "Piazza di Difesa Marittima di Venezia". Completamente circondato da un laghetto di origine artificiale, l'area del forte si estende su 15 ettari complessivi. La struttura architettonica si caratterizza per la presenza di un portale d'accesso in stile neoclassico. Il rimanente, sostanzialmente occultato all'esterno da ampi terrapieni, segna il passaggio dalla tradizionale fortezza bastionata, di sostanziale derivazione cinquecentesca, ai più moderni complessi fortificati fatti di depositi, locali e corridoi di comunicazione, realizzati al coperto sotto i rampari. Dopo la trasformazione del forte in deposito, coinciso con le attività belliche della prima guerra mondiale, una ricca vegetazione ha progressivamente occupato tutta l'area interna, facendogli assumere le caratteristiche di una rigogliosa oasi naturalistica. Grazie all'intervento di un gruppo di volontari, è stato significativamente recuperato all'uso, anche con la ricostruzione di suggestive ambientazioni militari ottocentesche.

All'esterno operano un Centro di educazione ambientale del Comune di Venezia e un piccolo locale ristoro.

**Zgradili** so jo v zadnjem desetletju 19. stoletja, po vzorcu, imenovanem "Tunkler" ali "Prus". Z istodobnima utrdbama Gazzera in Tron predstavlja najbolj notranji pas sistema "Campo Trincerato di Mestre", urejen okoli utrdb Marghera z namenom, da bi okrepili obrambno strukturo "obalnega obrambnega sistema Benetk". Območje, na katerem je zgrajena utrdba, meri 15 hektarjev, obdaja pa ga umetno jezerce. Za arhitekturo kompleksa je značilen vhodni portal v neoklasicističnem slogu, iz istrskega kamna, medtem ko ostali deli, ki se ga od zunaj zaradi nasipov skoraj ne vidi, predstavljajo prehod od tradicionalne trdnjave z obzidjem, v glavnem iz 16. stoletja, na sodobne utrjene komplekse, ki jih sestavljajo skladišča, drugi prostori in hodniki pod utrjenimi nasipi. Po preureditvi utrdb v skladišča, kar je sovpadalo z vojaškimi dejavnostmi v prvi svetovni vojni, se je rastlinje postopoma razbohotilo po vsem področju trdnjave, tako da je ta videti kot bujna naravna oaza. Po zaslugi skupine prostovoljcev je uspelo utrdbi bistveno povrniti v prejšnje stanje, tudi s pomočjo postavitve zanimivih vojaških ambientov iz 19. stoletja. Zunaj utrdb delujeta Središče za okoljvarstveno vzgojo občine Benetke in majhna okrepčevalnica.

**It was built** during the last decade of the 19th century following the example called "Tunkler" or "Prus". Along with the Gazzera and Tron fortresses from the same period it represents the innermost circle of the "Campo Trincerato di Mestre" system, which was laid out around the Marghera fortress with the aim of increasing the defence structures of the "coastal defence system of Venice". The place, where the fortress was built measures 15 hectares and is surrounded by an artificial lake. Typical of the architecture of the complex is the main portal made in the neoclassical style from Istrian stone, while the other parts, which can hardly be seen from the outside because of the dyke, represent a passage from the traditional fortress with walls, mainly from the 16th century, to the modern fortified complexes, which consist of warehouses, other premises and corridors under the fortified dykes. After the rebuilding of the fortress into a warehouse which coincided with the military activities during World War I, the lush vegetation slowly spread across the fortress so that it looks like an extravagant natural oasis. Thanks to a group of volunteers the state of the fortress could be restored also by setting up interesting military environments from the 19th century. Outside the fortress is the seat of the Centre for Environmental Education of the municipality of Venice and a small bistro.

**Località**  
Mestre-Carpenedo  
**Modalità di accesso**  
aperto tutti i giorni; eccetto il lunedì; visite guidate la prima domenica di ogni mese o su appuntamento


**Per informazioni**  
Gruppo di iniziativa Forte Carpenedo  
Tel. +39 348 2305814









## Forte Gazzera

 Costruito tra il 1886 e il 1890, è il più vecchio dei forti della prima cintura di difesa del "Campo Trincerato di Mestre". Sostanzialmente simile ai forti Tron e Carpenedo, si discosta dagli ultimi due per una realizzazione più fedele ai progetti originali del modello "Tunkler", risalenti alla metà dell'ottocento. All'interno, suggestive arcate a volta, assenti invece negli altri due forti, mettevano in collegamento le varie parti del forte, permettendo alla guarnigione di muoversi sempre al coperto. Gli spazi particolarmente compressi e i lunghi e stretti corridoi di comunicazione danno quasi la sensazione di muoversi all'interno di un maniero medievale. Da quattro "caponiere" protese sull'ampio fossato che circonda tutto il forte, si gode di squarci estremamente incantevoli sulla ricca vegetazione acquatica di ninfee che popolano il fossato e sulla rimanente vegetazione che altrettanto rigogliosa circonda il forte. Recuperato e gestito da un gruppo di volontari, l'interno è attrezzato con sale espositive che ospitano mostre temporanee ed una interessante raccolta di materiali e oggetti di lavoro. L'esterno, fruibile tutti i giorni, dispone di una vasta area picnic e per il tempo libero.

 Ker je bila zgrajena med 1886 in 1890, je najstarejša utrdba prvega obrambnega pasu sistema "Campo Trincerato di Mestre". Čeprav je v bistvu podoben utrdba Tron in Carpenedo, se od njiju razlikuje po izvedbi, ki je bolj zvesto sledila prvotnim načrtom po modelu "Tunkler" iz sredine 19. stoletja. V notranjosti so zanimivi oboki (drugi dve utrdbi jih nimata), ki so služili za povezavo med različnimi deli trdnjave in tako omogočale garniziji premike vedno v pokritem prostoru. Zelo stisnjeni prostori in dolgi in ozki hodniki dajejo občutek, da ste v srednjeveškem dvorcu. Od štirih malih obrambnih jarkov ob širokem jarku, ki obkroža celotno trdnjavo, so izredno očarljivi razgledi na številne lokvanje v obrambnem jarku in drugo bujno rastlinje, ki obdaja utrdbo. Notranjost, ki so jo uredili in s katero upravlja skupina prostovoljcev, ima veliko razstavnih površin, kjer so občasne razstave, v njih pa je tudi zanimiva zbirka etnografska (orodja in materiali) in antropološka zbirka. Zunaj, dostopen vse dni, je velik prostor za piknike in rekreacijo.

 Since it was built between 1886 and 1890 it was the oldest fortress of the first defence circle of the "Campo Trincerato di Mestre" system. Although basically similar to the fortresses of Tron and Carpenedo it differs from them by style because it more closely followed the original plans according to the initial "Tunkler" model from the mid 19th century. In the interior there are interesting arches (none of them can be found in the other two), which were used for linking the different parts of the fortress thus providing garrisons to always be able to move in a covered place. The very condensed rooms and long and narrow corridors give the impression of a medieval castle. From the four small defence moats next to the wider moat which encloses the whole fortress there are charming views on numerous water lilies and other vegetation in the defence moat which surrounds the fortress. The interior which was restored and which is maintained by a group of volunteers features extensive exhibition areas where occasional exhibitions are held while it also houses an interesting ethnographic collection (tools and materials) as well as an anthropologic collection. The outside areas accessible every day are a picnic and recreation area

#### Località

Mestre-Gazzera

#### Modalità di accesso


aperto il primo sabato e la prima domenica di ogni mese o su appuntamento.


#### Per informazioni


Comitato Forte Gazzera  
Tel: +39 338 3683761



## Forte Bazzera

 Tra il 1907 e il 1910, il "Campo Trincerato di Mestre" viene dotato di una seconda cintura più esterna di forti. Secondo le più moderne teorie costruttive, nei nuovi forti non dovevano più essere ospitate le rispettive polveriere di servizio, da collocarsi piuttosto, per evidenti motivi di sicurezza, in aree più lontane e possibilmente baricentriche, a servizio di più forti. Per lo schieramento mestrino, vengono individuati due siti dove realizzare le polveriere. Uno di questi fu posizionato in località Tessera e nel 1910, vi venne realizzata la "Polveriera Bazzera". Costituita da due imponenti Bunkers in cemento armato collocati all'interno di un isolotto artificiale, protetta da un terrapieno che ne occulta la vista dal lato della terraferma, assume impropriamente il nome di forte, svolgendo esclusivamente, di fatto fino a pochi anni fa, il ruolo di deposito. Lambita dai canali Osellino-Marzenego e Bazzera, situata a pochissimi passi dalla laguna, costituisce un ponte naturale tra ambiente rurale ed ecosistema lagunare, caratterizzandosi per il maestoso sfondo panoramico della città di Venezia, che sembra emergere dalle acque con un continuo cambiare di sfumature cromatiche, secondo le diverse ore del giorno. La polveriera ospita ampi spazi di fruizione per il tempo libero e importanti cicli di attività artistiche e culturali.

 Med letoma 1907 in 1910 so sistemu "Campo Trincerato di Mestre" dodali drugi, zunanji pas utrd. Po sodobnih gradbenih teorijah naj nove utrdbe ne bi imele službenih smodnišnic, ki naj bi jih prestavili, iz razumljivih varnostnih razlogov, na bolj oddaljene položaje in po možnosti enako oddaljene od več utrd. Za sistem v Mestrah so izbrali dve lokaciji za ureditev smodnišnic. Ena od teh je bil kraj Tessera in leta 1910 so tam zgradili "Smodnišnico Bazzera", ki jo sestavljata dva mogočna bunkerja v armiranem betonu v notranjosti umetnega otoka, ščitil pa jo je nasip, ki jo je tudi zakrival pogledom s kopnega. Kompleks jo začeli imenovati "utrdba", čeprav je od samega začetka do pred nekaj leti bil izključno skladišče. Oblivata ga tudi kanala Osellino-Marzenego in Bazzera, in ker je samo skok od lagune, predstavlja naravni most med kmetijskim okoljem in lagunskim ekosistemom. Zaznamuje ga mogočno panoramsko ozadje z mestom Benetke, za katero se zdi, da se dviga iz vode ob nenehnem spreminjanju barvnih odtenkov, odvisno od dnevnega časa. Utrdba ima več obsežnih površin za rekreacijo, gosti pa tudi pomembne cikle kulturno-umetniških dejavnosti.

 Between 1907 and 1910 a second external circle of fortresses was added to the "Campo Trincerato di Mestre" system. According to modern construction theories the new fortresses should not include official powder magazines for understandable security reasons which should be relocated to more distant locations and if possible equally apart from several fortresses. For the system in Mestre two locations for powder magazines were selected. One of them was the locality of Tessera and in 1910 the "Bazzera powder magazine" was built consisting of two mighty bunkers made from reinforced concrete inside the artificial island, while being protected by a dyke which also prevented that it would be seen from the mainland. The complex started to be called "fortress" although from the very beginning until recent years it served exclusively as a warehouse. It is also surrounded by the Osellino-Marzenego and Bazzera channels, and since it is only a step away from the lagoon it represents a natural bridge between the agricultural environment and the lagoon habitat. Typical of it is the magnificent panoramic background with the town of Venice, which seems that it is rising from the sea and at the same time changing shades of colour depending on the time of day. The fortress offers several recreation areas and is a place for important cultural and artistic venues.



#### Località

Mestre-Tessera

#### Modalità di accesso

Modalità di accesso: aperto tutti i giorni; visite guidate la prima domenica di ogni mese

#### Per informazioni


CCRT  
Tel: 041 5415262;  
+39 349 8229732






# Forte Rossarol

 Il progetto originale di espansione della prima cintura del “Campo Trincerato di Mestre”, elaborato dopo l’annessione del Veneto al Regno d’Italia, prevedeva la realizzazione di quattro forti modello “Tunkler” disposti a raggiera attorno a forte Marghera. Posizionati a distanze variabili dal centro e tra di loro tra i 3,5 e i 5 km, dovevano garantire il controllo di tutti gli accessi dalla terraferma verso Venezia e nello stesso tempo garantirsi una copertura reciproca. Assieme ai forti Gazzera, Carpenedo e Tron, era previsto anche un forte “Tessera”, nell’omonima località, posto a ridosso della gronda lagunare. In realtà il forte non venne mai realizzato e al suo posto, nel 1907, fu costruito forte Rossarol. La nuova costruzione, realizzata secondo il modello detto “Rocchi”, rispondeva a canoni costruttivi senz’altro più avanzati, con largo impiego di calcestruzzo e cemento armato, postazioni in cupola corazzata, pozzi per mitragliatrici a scomparsa. Abbandonata ogni concessione all’estetica, è la tecnologia più avanzata a dettare le nuove regole di costruzione. Quasi unico nel suo genere, il forte è realizzato su due piani, protetto da una copertura di terra sul fronte d’attacco e circondato da un fossato, oggi in sofferenza idrica e quasi interamente ricoperto di canneto.

 Prvotni načrt za razširitev prvega pasu sistema “Campo Trincerato di Mestre”, ki so ga napravili po priključitvi Veneta kraljevini Italiji, je predvideval izvedbo štirih utrd tipa “Tunkler”. Te bi bile žarkasto razporejene okoli trdnjave Marghera. Razmeščene bi bile na razdalji 3,5 do 5 km druga od druge in bi tako morale zagotoviti nadzor nad vsemi dostopi s kopnega proti Benetkam, obenem pa si zagotoviti medsebojno kritje. Poleg utrd Gazzera, Carpenedo in Tron je bila predvidena tudi utrdba “Tessera” v istoimenskem kraju, postavljena za robom lagune. V resnici utrdbe niso nikoli zgradili in namesto nje so leta 1907 zgradili utrdbo Rossarol. Novogradnja, ki so jo izvedli na način imenovan “Rocchi”, je vsekakor ustrezala bolj naprednim gradbenim pravilom, s široko uporabo cementa, armirane betona, položaji na cementnih kupolah, jaški za gibljive mitraljeze. Skratka, vsa estetska pravila so bila zavržena, napredna tehnologija je diktirala pravila. Skoraj edinstveno je, da je utrdba grajena v dveh etažah; na strani, od koder bi lahko prišel napad, je bila pokrita z zemljo, opasana pa je bila z jarkom, ki ima danes težave z vodo in je skoraj popolnoma zarastel s trsjem. Zunanje območje utrdbe že več let daje zavetje skupnosti za rehabilitacijo nekdanjih odvisnikov od drog.

 The original plan for extending the first circle of the “Campo Trincerato di Mestre” system, which was built after the annexation of the Veneto province to the kingdom of Italy, included the building of four fortresses of the “Tunkler” type. These would be located in a star around the Marghera fortress. They would be located from 3.5 to 5 km apart and would thus ensure the complete access control from the mainland to Venice while at the same time they would provide mutual backing. Apart from the Gazzera, Carpenedo and Tron fortresses a “Tessera” fortress was planned in the same place, standing behind the edge of the lagoon. In fact, the fortress has never been built and instead of it the Rossarol fortress was built in 1907. The new building, which was constructed according to the “Rocchi” type has surely adhered to the more progressive construction methods by widely using cement, reinforced concrete, location on cement domes, shafts for mobile machine guns. In brief, all aesthetic rules have been abandoned, modern technology dictated all the rules. Something almost unique is that the fortress was constructed in two levels; on the side, where an attack could be expected it was covered with earth, while it was girded by a moat, which today has difficulties in obtaining water and is almost fully overgrown with reeds. For several years, the external area of the fortress is now providing shelter of a community for the rehabilitation of former drug addicts.

#### Località

Mestre-Tessera

#### Modalità di accesso

accessibile solo in occasione di eventi programmati.


#### Per informazioni

Marco Polo System g.e.i.e.  
Tel. + 39 041 2727011



# Forte Cosenz

 Il perfezionamento delle capacità di tiro delle artiglierie, con il relativo aumento delle gittate e dei calibri, rese ben presto largamente insufficiente l’originaria impostazione del “Campo Trincerato di Mestre”. Tra il 1907 e il 1911 venne dunque realizzata una seconda cintura di forti, in posizione ancora più avanzata e posti nell’intervallo esistente tra i primi forti costruiti a fine ottocento. Con questo allargamento il fronte a terra della “Piazza di Difesa Marittima di Venezia” veniva ad assumere la sua forma definitiva, con due linee concentriche di 11 forti realizzati attorno al perno di forte Marghera. Forte Cosenz, localizzato in posizione avanzata tra forte Rossarol e forte Carpenedo a ridosso delle anse del fiume Dese, controllava in particolare la ferrovia Venezia-Portogruaro sulla direttrice per Trieste che, fino al 1918 fu il più importante porto commerciale dell’Impero austro-ungarico. Il forte presenta ormai gli standard consolidati del periodo: un solo piano, allo scopo di defilare il più possibile la costruzione all’orizzonte e postazioni in pozzo con cupole corazzate. Collocato in un’area significativamente risparmiata dalla potente espansione urbanistica del secolo scorso, è posizionato a ridosso del bosco di Mestre e conserva, unico dell’intero sistema, ancora l’originaria viabilità di collegamento con forte Carpenedo.

 Zaradi nenehnega napredka zmogljivosti topništva, s povečanim dometom in večjimi kalibri topov, se je prvotna zasnova sistema “Campo Trincerato di Mestre” kmalu izkazala za nezadostno. Med letoma 1907 in 1911 so naredili drugi pas utrd, bolj umaknjen od mesta in med prazninami med prvimi utrdbami iz konca 19. stoletja. S to razširitvijo je kopenska fronta sistema “Beneške obalne obrambe” (“Piazza di Difesa Marittima di Venezia”) dobila dokončno obliko, z dvema koncentričnima linijama utrd okoli glavne utrdbe v Margheri in še 11 utrd. Utrdba Cosenz, na naprej pomaknjem položaju za okljuku reke Dese, med utrdbama Rossarol in Carpenedo, je še posebej nadzirala železniški odsek Benetke – Portogruaro na progi proti Trstu, ki je bil, kot je znano, do leta 1918 najpomembnejše trgovsko pristanišče Avstro-ogrske monarhije. Utrdba je takrat predstavljala standarde, ki so bili v tistem času že ustaljeni. Zgrajena je v eni etaži, da bi na obzorju bila čim manj vidna, topovi pa so bili v jaških z betonskimi kupolami. Utrdba, ki je umeščena na območju, ki jo je divja urbanistična širitev 20. stoletja zaobšla, stoji za Mestrskim gozdom, ki je v nastanku, in je edina v celotnem obrambnem sistemu še ohranila izvorno prometno povezavo z utrdbo v Carpenedu.

 Due to constant progress regarding the abilities of the artillery, the increasing range and larger calibre, the original concept of the “Campo Trincerato di Mestre” system soon proved insufficient. Between 1907 and 1911 another line of fortresses was built, slightly out of town and between the empty spaces among the first fortresses from the end of the 19th century. By this expansion the mainland line of the “Venetian coastal defence” (“Piazza di Difesa Marittima di Venezia”) received its final shape with two concentric lines of fortresses around the main fortress in Marghera along with 11 other ones. The Cosenz fortress on an outpost behind the meanders of the Dese river, between the Rossarol and Carpenedo fortresses was aimed in particular at controlling the Venice – Portogruaro railway section on the railway line towards Trieste, which was well-known until 1918 as the most important port of the Austro-Hungarian monarchy. The fortress represented the already accepted standards of that time. It was built in a single storey to be visible as little as possible on the horizon, while the cannons were located in shafts with concrete domes. The fortress which is located in an area bypassed by savage uncontrolled expansion of the 20th century stands behind the Mestre forest, which is the making and the only one within the whole defence system to preserve the original traffic link with the Carpenedo fortress.

#### Località

Mestre-Dese

#### Modalità di accesso

non visitabile

#### Per informazioni

Marco Polo System g.e.i.e.  
Tel. + 39 041 2727011









# Forte Mezzacapo

 Con le sue sei cupole corazzate, è il più grande, assieme a forte Pepe e a forte Poerio, dei forti di seconda generazione. Situato subito a sud del fiume Dese, nell'intervallo tra forte Carpenedo e forte Gazzera, era in buona posizione per controllare la strada e la ferrovia per Treviso. Trasformato anche questo in "polveriera", non presenta più, come gli altri forti alcune tracce del fossato colmo d'acqua che in origine lo circondava. È stato uno degli ultimi forti del "Campo Trincerato di Mestre" ad essere dismesso dall'uso da parte dell'Esercito Italiano, quasi a ridosso del 2000. Pur se abbandonato, la struttura è ben percettibile dalla viabilità comunale che lo lambisce su due lati, a nord e ad ovest, dandone una buona visuale, anche grazie alla rimozione, fatta sempre dall'esercito, del terrapieno di protezione frontale. Forte Mezzacapo, assieme ai forti Marghera, Rossarol, Carpenedo, Pepe, Gazzera e Tron, fa parte delle strutture acquistate dal Comune di Venezia. In attesa del perfezionamento delle pratiche per i passaggi di proprietà, alcune associazioni e la Municipalità hanno già avanzato delle interessanti proposte di riutilizzo che permetteranno a breve, per forte Mezzacapo, la visita del forte, caratterizzata da un contesto agricolo assai suggestivo e da una buona accessibilità, soprattutto mediante piste ciclabili.

 Zaradi svojih šestih utrjenih kupol je poleg utrdbe Pepe in Poerio največja med utrbami drugega rodu. Ker stoji malo južno od reke Dese, v prostoru med utrbama Carpenedo in Gazzera, ima dober položaj za nadzor ceste in železnice proti Trevisu. Glede na to, da je tudi ona bila spremenjena v "smodnišnico", ima samo še slabotne ostanke, kot tudi druge njene sodobnice, vodnega jarka, ki jo je spočetka obdajal poln. Bila je med zadnjimi utrbami sistema "Campo Trincerato di Mestre", ki jih je italijanska vojska opustila tik pred letom 2000. Čeprav je zapuščena, jo dobro vidimo z občinskih cest, ki vodita ob njej severno in zahodno, še posebej, ker je vojska sama odstranila nasip, ki ji je varoval čelo. Utrdba Mezzacapo je skupaj z utrbami Marghera, Rossarol, Carpenedo, Pepe, Gazzera in Tron del tistih vojaških zgradb, ki jih je odkupila občina Benetke. V pričakovanju ureditve dokumentacije o spremembi lastništva so nekatera združenja in občina že izrazili zanimive predloge za ponovno uporabo, kar bo v kratkem omogočilo ogled tega zanimivega kompleksa, ki se lahko pohvali tudi z dokaj zanimivim kmetijskim okoljem in z dejstvom, da je lahko dostopen, še posebej s kolesi.

 Due to its six fortified domes this fortress is apart from the Pepe and Poerio fortresses the largest among the ones from the second generation. Since it is located just off the Dese river, in the area between the Carpenedo and Gazzera fortresses it features a good position for the control of the road and railway link towards Treviso. Regarding the fact that even this one has been turned into a "powder magazine" it features only few remnants just like other ones from this period. With the moat, which used to be full only in the beginning it was the last of the fortresses of the "Campo Trincerato di Mestre" system, which the Italian army abandoned around the year 2000. Despite being deserted it can be spotted quite well from the local roads which pass the fortress on the northern and western side, in particular because the army itself removed the dyke which protected the front. The Mezzacapo fortress along with the Marghera, Rossarol, Carpendo, Pepe, Gazzera and Tron fortresses is one of those military buildings, which were purchased by the municipality of Venice. Awaiting the completion of administrative procedures regarding ownership some societies and the municipality have already submitted some interesting proposals for future use, which will soon make this facility open to the public. It can boast of a quite interesting rural environment and the fact that it is easily accessible, in particular by bicycle.

#### Località

Mestre-Zelarino

#### Modalità di accesso

non visitabile


#### Per informazioni


Marco Polo System g.e.i.e.


Tel. + 39 041 2727011



# Forte Poerio

 Costruito nel 1910 in località Ponte Damo, nel Comune di Mira, chiude il fronte sud del "Campo Trincerato di Mestre", in direzione Padova e Chioggia. Il progetto iniziale, del 1908, ne prevedeva la realizzazione secondo il modello di forte Rossarol a Tessera e dunque su due piani e alto più di nove metri. Ma l'anno successivo ne venne avviata la costruzione sulla linea dei suoi gemelli Pepe e Mezzacapo, ad un solo piano, con sei cannoni in linea su cupole corazzate, disposti sul fronte d'attacco e altri due cannoni per la difesa ravvicinata su ogni lato. Nel forte erano ricavati dormitori e locali di servizio per una truppa composta di novanta uomini di artiglieria e cinquanta di fanteria. Attualmente è stato acquistato dal Comune di Mira, che già da diversi anni, soprattutto nei mesi estivi, vi ospita attività artistico culturali.

 Zgradili so jo leta 1910 v kraju Ponte Damo v občini Mira. Zapira južno stran sistema "Campo Trincerato di Mestre", v smeri proti Padova e Chioggia. Po prvotnem načrtu iz leta 1908 bi jo morali zgraditi po zgledu utrdbe Rossarol v Tessera, kar pomeni v dveh etažah in visoko več kot devet metrov. Toda leto zatem so jo začeli graditi kot njena dvojčka, trdnjavi Pepe in Mezzacapo, v eni sami etaži, s šestimi topovi v vrsti na blindiranih kupolah, ob napadalni liniji in s po dvema topovoma za obrambo od blizu na vsaki strani. V utrdbi so bili spalni in bivalni ter drugi prostori za devetdeset topničarjev in petdeset pešakov. Zdaj je v lasti občine Mira, ki v njej že nekaj let, predvsem v poletnih mesecih, gosti različne kulturno-umetniške dogodke.

 It was built in 1910 in the place called Ponte Damo in the municipality of Mira. It closes the southern side of the Campo Trincerato di Mestre system towards Padua and Chioggia. According to the initial plan from 1908 it was supposed to be built according to the example of the Rossarol fortress in Tessera, which means featuring two levels and more than nine meters high. But a year later it was started to be built like its twin fortresses Pepe and Mezzacapo with a single storey with six cannons in a row on armoured domes, next to the line of fire and two defence cannons on each side for close combat. Inside the fortress were sleeping, residential and other premises for ninety artillerymen and fifty infantrymen. Today it is owned by the municipality of Mira, which for quite some years organises various cultural and artistic activities inside it.

#### Località

Gambarare di Mira

#### Modalità di accesso

solo per eventi programmati o per appuntamento

#### Per informazioni

Comune di Mira


Tel: +39 041 5628161









# Forte Alberoni

 A partire dal 1646, il governo della Repubblica di Venezia si pone il problema della difesa della bocca di porto di Malamocco, destinata per la sua dimensione a diventare il principale punto di ingresso in laguna dei grossi vascelli. Che sempre più numerosi cominciano a solcare anche i mari Mediterraneo e Adriatico. Una commissione di studio, all'uopo incaricata, individuerà nella costruzione del forte Alberoni e del suo dirimpettaio forte di S. Pietro la soluzione più idonea, destinata così a portare a compimento il sistema difensivo veneziano ideato nel '500 e rimasto di fatto immutato fino alla caduta della Serenissima. Il Forte Alberoni venne costruito ad impianto stellato con terrapieno di contorno. Nel corso dell'800, francesi e austriaci vi apportano delle modifiche a potenziamento. Dal 1930 fa parte integrante di un esclusivo circolo di golf. Sul lato ovest, un ponte con relativo portale di accesso ne garantisce la immediata riconoscibilità.

 *Od leta 1646 se vlada Beneške republike ukvarja tudi s problemom obrambe vhoda v pristanišče Malamocco; to ustje naj bi postalo glavni vstop v laguno za velike ladje, ki začenjajo v vse večjem številu rezati valove v Jadranskem pa tudi Sredozemskem morju. Posebna študijska skupina, ki so jo imenovali za to priložnost, je našla v gradnji utrdbe Alberoni in v njeni sosedni nasproti, utrdbi S. Pietro najbolj primerno rešitev. S tem je prišlo do izpopolnitve beneškega obrambnega sistema, ki so si ga zamislili že v 16. stoletju, in ki je ostal nespremenjen do propada Beneške republike. Zgradili so jo v zvezdnati zasnovi z nasipom, ki jo je obdajal, v 19. stoletju pa so Francozi in Avstrijci dodali spremembe za njeno ojačitev. Od leta 1930 je del ekskluzivnega golf kluba. Na zahodni strani mu veliko spoznavnost daje most z vhodnim portalom.*

 *Since 1646 the government of the Venetian republic was dealing also with the problem of defending the entry to the port Malamocco. This river mouth should have become the main entrance to the lagoon for large ships, whose number started to grow rapidly in the Adriatic and the Mediterranean Sea. A special study group which was appointed especially for this purpose, established that building the Alberoni fortress and its counterpart the San Pietro fortress was the optimum solution. This led to the completion of the Venetian defence system, which was designed in the 16th century and remained virtually unchanged until the fall of the Venetian republic. It was built in the shape of a star and surrounded by a dyke, while the Austrians and the French made some changes to the reinforcement. Since 1930 it is part of an exclusive golf club. On the west side, one of its distinguishing features is the bridge with portal.*





**Località**  
Lido di Venezia-Alberoni  
**Modalità di accesso**  
limitata al Circolo di golf  
**Per informazioni**  
Circolo Golf Venezia  
Tel: + 39 041 731333

# Torre Massimiliana



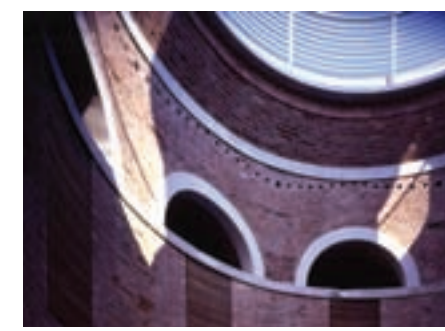
 Fino alla fine dell'800, l'isola di S. Erasmo riveste un ruolo strategico importante a controllo della principale bocca di porto che dà accesso alla laguna di Venezia e la Torre Massimiliana è solo l'ultima di una serie di strutture che francesi e austriaci costruiscono sul litorale orientale dell'isola, che in quel periodo è ancora direttamente affacciata al mare. Edificata tra il 1843 e il 1844 dagli austriaci su di una precedente opera fortificata a bastioni del periodo francese (1811/14), la Torre aveva il compito di difendere la bocca di porto di S. Nicolò del Lido, sfruttando l'originale sistema a rotazione posto sul vertice della costruzione, che permetteva un efficace tiro a ripetizione delle artiglierie verso uno stesso obiettivo. Versione ridotta e adattata all'ambiente lagunare delle 27 torri casamattate del Campo Trincerato di Linz, deve il suo nome all'ideatore di queste particolari fortificazioni, il granduca Giovanni Massimiliano, autore di simili opere su numerose altre aree dell'impero asburgico. Grazie ad un accordo di programma tra Regione del Veneto, Comune di Venezia e Magistrato alle Acque, la Torre è stata di recente integralmente restaurata; primo e al momento unico forte del sistema difensivo veneziano ad essere riportato agli antichi splendori e a piena disponibilità d'uso.

 *Do konca 19. stoletja ima otok S. Erasmo pomembno strateško vlogo pri nadzoru glavnega vhoda v pristanišče, ki omogoča dostope v beneško laguno. Maksimilijanov stolp je samo zadnji v nizu kompleksov, ki jih Francozi in zatem Avstrijci zgradijo na vzhodni obali otoka. Ta je takrat še neposredno na morju. Stolp, ki so ga zgradili v letih 1843 in 1844 na prejšnji utrdbi iz francoskega obdobja (1811/1814), je imel nalogo, da drži pod ognjem vhod v pristanišče S. Nicolò del Lido, pri čemer so uporabljali izvorni sistem rotacije na vrhu zgradbe, kar je omogočalo učinkovito topovsko obstreljevanje ene same tarče. Gre za zmanjšano in laguni prilagojeno izvedbo 27 stolpov z utrdbami obrambnega sistema mesta Linz. Svoje ime je dobila po iznajditelju teh posebnih utrdb, nadvojvodi Janezu Maksimilijanu, ki je bil avtor tudi številnih drugih podobnih gradbenih del po avstrijski monarhiji. Po zaslugi usklajevalnega programa med Deželo Veneto, občino Benetke in Nadzornikom vodà, je bil stolp nedavno v celoti obnovljen. Gre torej za prvo in trenutno edino utrdbo iz beneškega obrambnega sistema, ki so ji povrnili nekdanji sijaj in polno uporabnost. V notranjosti gosti različne razstave in kulturno-umetniške dogodke, vendar pa je stolp zaradi svoje izredne lege idealen vhod za obiskovalce severne lagune.*

 *Until the end of the 19th century the San Erasmo island used to have an important strategic role in controlling the main entry to the port, which enables the access to the Venetian Lagoon. The Maximillian tower is the last in the set of complexes, which first the French and then the Austrians built on the eastern coast of the island. At that time it used to be directly at the shore. The purpose of the tower which was built in 1843 and 1844 on the ruins of the former fortress from the French period (1811/1814) was that it should maintain the entry to the port San Nicolò del Lido in the line of fire, where an original rotation system on top of the building was applied, which provided effective artillery attacks of one single target. This was a smaller facility of 27 towers adapted to the needs of the lagoon with casemates of the defence system of town of Linz. It received its name according to the inventor of these special fortresses, the archduke Maximilian, who created also numerous other similar buildings across the Austrian monarchy. Thanks to the harmonization program between the Veneto Province and the municipality of Venice and the water authority the tower was recently completely renovated. This is the first and currently only fortress from the Venetian defence system, which regained its splendour and full functionality. The interior offers premises for various exhibitions and cultural venues, while due to its exceptional location the tower is an ideal access point for visitors to the northern lagoon.*

**Località**  
Venezia-S.Erasmo  
**Modalità di accesso**  
visite su appuntamento o per attività programmate

**Per informazioni**  
Lato Azzurro  
Tel: + 39 348 4436304









## Forte S. Andrea

 Costruito nella prima metà del '500 ad opera dell'architetto veronese Michele Sanmicheli, rinomato autore di numerose altre opere civili e militari in tutti i territori di terra e di mare della Serenissima, è forse il forte più prestigioso del complesso difensivo veneziano. Posizionato su di uno scanno sabbioso posto di fronte alla bocca di porto di S. Nicolò del Lido, su di una precedente costruzione quattrocentesca, fu pensato e realizzato con una particolare combinazione di elementi tecnico-militari da un lato, ed estetici dall'altro, dovendo per espressa volontà del governo veneziano presentarsi come il biglietto da visita della città al suo ingresso principale. Una questione quest'ultima di ordine politico, legata al prestigio e all'immagine che la Serenissima volava dare di se stessa e che portò alla originale realizzazione del maestoso portale, che ancora oggi caratterizza il fronte del forte. Conosciuto anche come "Castelnuovo", con la sua cortina di cannoniere a pelo d'acqua ed in combinazione con la prospiciente fortezza di S. Nicolò, verso la quale si tendevano anche delle grosse catene con delle zattere armate di cannoni, avrebbe reso quasi impossibile l'ingresso in città di eventuali navi nemiche. Problema in quel periodo particolarmente sentito per paura di possibili incursioni della flotta turca.

 Morda je ta utrdba najbolj prestižna v beneškem obrambnem sistemu, saj jo je v sredini 16. stoletja zgradil veronski arhitekt Michele Sanmicheli, uveljavljeni projektant številnih drugih civilnih in vojaških zgradb na vseh območjih, kopnih ali morskih, Beneške republike. Ker je na izrecno željo beneške vlade moral predstavljati posetnico mesta ob njenem glavnem vhodu, so jo postavili na peščeni sipini nasproti vhoda v pristanišče S. Nicolò del Lido, na že obstoječi zgradbi iz 15. stoletja, kar je bilo zamišljeno in izvedeno v posebni kombinaciji vojaških elementov na eni in estetskih na drugi strani. Šlo je za čisto politično vprašanje, povezano z ugledom in podobo, v kakršni se je Beneška republika hotela pokazati in kar je pripeljalo tudi do izvirne izvedbe veličastnega portala, ki je še danes značilnost pročelja utrdbe. Ta je bila znana tudi pod imenom "Castelnuovo" (Novi grad), in s svojo zavoso (8) strelnih lin tik nad morsko površino ter v sodelovanju z nasproti stoječo trdnjavo S. Nicolò, proti kateri so napenjali tudi debele verige s topovi oboroženimi splavi, bi morebitnim sovražnim ladjam skoraj gotovo onemogočila dostop do mesta. To pa je takrat bila precej pereča nadloga, saj so se bali morebitnih vpadov turškega ladjevja.

 This fortress is probably the most prestigious one within the Venetian defence system, since it was built in the 16th century by the Veronese architect Michele Sanmicheli, an acclaimed designer of numerous civil and military buildings in many areas of the Venetian Republic, on land and at sea. Since following the explicit requirement of the Venetian government it had to represent the symbol of the town at its main entry. It was built on the sandbank across the entry to the S. Nicolò del Lido port, on the place of the existing building from the 15th century. The concept and implementation included a special combination of military elements on one side and aesthetic ones on the other. This was a completely political question linked to the reputation and image, which the Venetian Republic wanted to demonstrate and thus led to the original implementation of the magnificent portal, which is still today a typical feature of the main façade of the fortress. It was known also under the name "Castelnuovo" (new castle), and by its set of (8) crenels just above sea level and in interaction with the opposite S. Nicolò fortress, to which large chains were attached along with artillery equipped rafts, which would almost surely prevent hostile ships the access to the town. In those times this used to be quite a danger, since there was general fear against attacks of the Turkish navy.

**Località**  
Venezia - Isola di S. Andrea  
**Modalità di accesso**  
Non visitabile


**Per informazioni**  
Marco Polo System g.e.i.e.  
Tel. + 39 041 2727011




## Forte S. Nicolò



 Nell'area di S. Nicolò del Lido, è testimoniata la presenza di un torrione a difesa della bocca di porto fin dal XII sec., poi restaurato integralmente tra il 1401 e il 1413 e noto come "Castelvecchio". Tra il 1546 e il 1574 tutta l'area che occupa la zona settentrionale del Lido a ridosso della bocca di porto viene concepita come una vasta zona strategica fortificata. Definita da imponenti bastionature perimetrali affacciate al mare e da una traversa, oggi ancora ben visibile, affacciata a sud, tra il mare e la laguna, componeva, con il prospiciente forte di S. Andrea, il complesso sistema difensivo dei "Due castelli", ideato da Michele Sanmicheli. Nel tempo tutto lo spazio della fortezza ha subito notevoli trasformazioni e adeguamenti militari, ospitando al suo interno una pluralità di strutture: il Quartier Grande dei Soldati (1591-1595), il Ridotto Austriaco (1841- 1854), le batterie costiere Bragadin e Venier (1911/12), il campo di volo, realizzato durante la prima guerra mondiale. Il portale affacciato sulla riviera S. Nicolò, è di periodo austriaco.

 Na območju S. Nicolò del Lido je dokazan obstoj stražnega stolpa za obrambo vhoda v pristanišče že od 12. stoletja; med letoma 1401 in 1413 so ga temeljito prenovili in postal je znan pod imenom "Castelvecchio" (Stari grad). Med 1546 in 1574 so si vse območje severnega dela Lida ob vhodu v pristanišče zamislili kot obsežno utrjeno strateško območje. To, ki so ga omejevali mogočni obodni obrambni zidovi, obrnjeni na morje, in še danes dobro vidni prečno postavljeni zidovi, obrnjeni na jug, med morje in Laguno, je z nasproti stoječo utrdbo di S. Andrea, tvorilo zapleteni obrambni sistem "Dveh gradov" ("Due castelli") po zamislih Micheleja Sanmichelija. Skozi stoletja je ves trdnjavski kompleks doživel občutne spremembe in vojaške prilagoditve, notranjost pa so uporabljali v najrazličnejše namene: za glavno vojaško poveljstvo (Quartier Grande dei Soldati, 1591-1595), avstrijsko Reduto (1841- 1854), obalne topniške baterije Bragadin in Venier (1911/12), letališče med prvo svetovno vojno. Portal, ki gleda na obalo pri sv. Nikolaju, je iz avstrijskega obdobja.

 In the area of S. Nicolò del Lido proof exists that there was a watchtower to protect the entry to the port already in the 12th century. Between 1401 and 1413 it was completely renovated and became known under the name of "Castelvecchio" (old castle). Between 1546 and 1574 the complete area of the northern part of the Lido next to the entry to the port was defined an extensive fortified strategic area. In this area, which was limited by important external walls looking towards the sea, the walls erected in the transverse direction, looking to the south between the sea and the lagoon can clearly be seen. Together with the opposite San Andrea fortress it represented a complicated defence system of two castles ("Due castelli") according to the idea of Michele Sanmicheli. Throughout the centuries the complete complex of fortresses witnessed considerable change and military adaptation, while inside, it was used for different purposes; as the command centre (Quartier Grande dei Soldati, 1591-1595), Austrian redoubt (1841- 1854), coastal artillery batteries Bragadin and Venier (1911/12), and even airport during World War I. The portal overlooking the coast at San Nicholas dates back to the Austrian period.


**Località**  
S. Nicolò - Lido di Venezia  
**Modalità di accesso**  
libero per piccola parte dei Bastioni e per le aree non militari all'interno della fortezza

**Per informazioni**  
Marco Polo System g.e.i.e.  
Tel. + 39 041 2727011







## I Castelli Sloveni

 Terra di confine per antonomasia, la Slovenia rappresenta una sorta di cuneo ad intersezione tra mondo latino, slavo e germanico. Ai suoi confini i punti di contatto linguistici e culturali si sfrangiano, penetrandosi e venendo penetrati, alla stregua dei suoi panorami e della sua geografia che alternano e combinano zone alpine, con doline carsiche e con le coste dell'alto Adriatico. La storia di questa regione, ed in particolare dell'area ai confini occidentali, verso il mare e l'Italia, è una storia di contatti, scambi, ma anche di scontri, diffidenze e controlli reciproci, dove piccoli comuni sul mare assoggettati a Venezia guardano attenti all'entroterra, o dove piccole comunità o signorotti indipendenti cercano di affermare e sostenere le proprie autonomie o più semplicemente di difendersi dall'onnipresente pericolo turco. A testimonianza di ciò, ancora oggi danno importante mostra di sé i suggestivi resti o le superbe costruzioni di castelli, torri, mura. Così alle quattrocentesche mura veneziane di Pirano, con le sette torri che vi si conservano assieme a porta Raspo, fanno da contraltare il medioevale castello di Socerb, sul ciglio carsico sopra il golfo di Trieste e la quattrocentesca torre di Lokev, entrambi segni di un *limes* definito forse più dalla natura che dall'uomo e costruito in funzione antiturca. Più all'interno, il maestoso castello di Predjama rimanda alle romantiche imprese del cavaliere-bandito Erasmo Lueger, in lotta per la propria indipendenza, mentre i castelli di Rihemberk e di Stanjel, sorti entrambi su precedenti fortificazioni di epoca romana, testimoniano l'importanza strategica della valle della Branica.

## Gradovi Na Slovenskem

 Slovenia, mejna dežela po antonomaziji, je neke vrste stičišče romanskega, slovanskega in germanskega sveta. Na njenih mejah se mešajo jeziki in kulture, pretakajo se čez mejo v eno ali drugo smer, podobno kot njeni razgledi in njena geografija – izmenjavajo in združujejo se gorata območja, kraške doline in obala severnega Jadrana. Zgodovina tega območja, še posebej pa zahodnih meja, proti morju in Italiji, je zgodba o stikih, izmenjavah, pa tudi sporih, nezaupanju in obojestranskemu nadzoru, kjer so se male občine ob obali, podrejene Benetkam, pazljivo ozirale proti zaledju, kjer so majhne skupnosti ali neodvisni veliki gospodje iskali možnosti potrditve in zagovarjali lastno neodvisnost ali še preprosteje, se borili pred povsod prisotno turško nevarnostjo. O vsem tem danes pričajo ostanki ali čudovite stavbe – gradovi, stolpi, obzidja. Piranskemu benečanskemu obzidju iz 15. stoletja, s sedmimi stolpi, ki so se ohranili skupaj z Rašporskimi vrati, se kot protiutež postavlja srednjeveški grad Socerb na kraškem robu, nad Tržaškim zalivom, in stolp v Lokvi, oba kot *limes*, ki ga morda določa bolj narava kot pa človek, zrasla pa sta z nalogo obrambe pred Turki. Bolj v notranjosti, veličastni Predjamski grad spominja na romantične podvige roparskega viteza Erazma Luegerja – Predjamskega, borca za lastno neodvisnost, medtem ko gradova Rihemberk in Stanjel, oba sta zgrajena na obzidju iz rimskih časov, pričata o strateškem pomenu doline reke Branice.


## Castles In Slovenia

 Slovenia, a bordering country by antonomasia, is a kind of meeting point between the Roman, Slavic and Germanic worlds. At its borders languages and cultures keep intertwining, they overspill across borders into one or another direction, just like its panoramas and its geography – the hilly areas mingle with Karst valleys and the coastline of the Adriatic Sea. The history of this area, in particular its western border with Italy and towards the sea is a story about contacts, exchange but also disputes, mistrust and mutual control, where small towns along the shore dependant on Venice have been carefully on the look-out towards the interior, where small communities or independent landlords sought opportunities for their affirmation and advocated their own independence, or even simpler they fought against the omnipresent Turkish danger. All these remnants or beautiful buildings – castles, towers, city walls – speak volumes. The Venetian city walls of Piran dating from the 15th century which have been preserved with seven towers along with the Rašpor gate are like a counter-balance to the Socerb castle on the Karst edge overlooking the Bay of Trieste, and the tower in Lokve, both representing a *limes*, which is rather defined by nature than man and were erected to protect the area against the Turks. Further inside, the magnificent Predjama castle reminds of romantic achievements of the robber baron Erasme Lueger - Predjamski, a fighter for his own independence, while the castles of Rihemberk and Stanjel, both built on the walls from Roman times, prove of the strategic importance of the valley of the Branica river.


## Itinerari

 Se i castelli della zona occidentale della Slovenia racchiudono nella loro origine e nelle loro forme l'essenziale della storia di questa regione, la loro distribuzione e il percorso di visita che suggeriscono, sono in grado di racchiudere ed enfatizzare anche le estreme bellezze e le significative peculiarità paesaggistiche e geografiche di questa area. Volendo dare un senso, di sola circolazione, in questo caso antiorario, si può partire dal mare, cogliendolo dagli spalti e dalle torri delle mura di Pirano, da dove lo sguardo si può perdere in lontananza verso il golfo di Trieste, il puntino abbagliante del castello di Miramare, i camini di Monfalcone e le sottili coste della laguna di Grado. Verso Socerb, il percorso è un itinerario in salita che porta su di un balcone dall'effetto mozzafiato, con il castello arroccato sul ciglione carsico e l'intero golfo che chiude l'Adriatico ai suoi piedi. La torre di Lokev introduce al brullo altipiano del Carso noto per la sua asprezza e la Bora, il freddo vento dal nord che sembra quasi imporre la sua veemenza nel tentativo di raggiungere il prima possibile il temperato clima marino del golfo. Predjama, all'apice settentrionale di questo percorso, è forse l'emblema stesso del Carso, costruito in una grotta ed attraversato e percorso dai misteriosi cunicoli che su questa intera regione nascondono con l'acqua straordinarie grotte e gotiche costruzioni sotterranee plasmate dalla natura. Stanjel e Rihemberk, chiudono il percorso scendendo lungo la valle della Branica di nuovo verso il mare, ma adagiati sulle dolci colline del vino, il frutto forse più famoso di questa terra difficile e orgogliosa.

## Itinerariji

 Če rečemo, da izvor in oblika gradov v zahodni Sloveniji povzema bistvo zgodovine tega ozemlja, njihova razporeditev in predlagano zaporedje obiskov povzema in poudarjata izredno lepoto in pomembne pokrajinske in zemljepisne posebnosti tega območja. Če jih želimo obiskovati po vrsti, krožno, v našem primeru v smeri, nasprotni urinemu kazalcu, lahko začnemo pri morju, pri okopih in obzidju v Piranu, od koder se lahko pogled zgubi v daljavi, v Tržaškem zalivu, kjer se na drugi strani sveti pomanjšan grad Miramare, v daljavi so dimniki v Trbižu (Monfalcone) in obala Gradeške lagune. Proti Socerbu se pot dviguje in nas pripelje na osupljiv »balkon«, na katerem varno, na samem Kraškem robu stoji grad, ob njegovem vznožju, pa se razprostira celoten zaliv, s katerim se konča Jadransko morje. Stolp v Lokvi nas sprejme na pusti kraški planoti, znani po ostrogi in burji, hladnem severnem vetru, ki se zdi, kot da bi hotel uveljaviti vso svojo silovitost v želji po čim hitrejši dosegi zmernega morsklega podnebja v zalivu. Predjama, najsevernejša na naši poti, je morda simbol samega Krasa. Grad stoji v jami, prepredeni s skrivnostnimi hodniki, ki na vsem tem območju z vodo skrivajo izjemne jame in podzemne gotske stvaritve, ki jih je ustvarila narava. Stanjel in Rihemberk zaključujeta pot, ob Branici se znova spustimo proti morju, tokrat nas spremljajo griči, na katerih uspeva grozdje, morda najbolj slaven sadež v tej zahtevni in ponosni deželi.

## Itineraries


 If we say that the origin and shape of castles in western Slovenia summarize the main features of history in this area, their distribution and suggested order of visits summarize and emphasise the extreme beauty and important regional and geographical peculiarities of this area. If we want to visit them in the suggested order, in our case counter clockwise, we can start at the sea, at the ramparts and city walls of Piran, where the look may get lost in the distance of the Bay of Trieste, where on the other side the miniature Miramare castle is shining, reaching to the distant chimneys of Monfalcone and the coastline of the Grado lagoon. At the Socerb castle, the road takes a steep turn and leads us up to an amazing »balcony«, where safely on the very edge of the Karst there is a castle with the complete bay lying at its foot representing the very tip of the Adriatic Sea. The castle in Lokve welcomes us at the rather deserted Karst plain, known for its harsh climate and cold north-easterly, which seems as being determined to enforce all its vigour in wanting to reach the moderate sea climate in the bay as quickly as possible. Predjama, the northernmost location on the way is probably the very symbol of the Karst. The castle stands in a cave, full of mysterious corridors which across this area hide exceptional caves and underground gothic creations by Mother Nature. Stanjel and Rihemberk are the last ones on the way, making us descend to the sea along the Branica valley, this time accompanied by hills featuring vineyards, the probably most famous fruit in this demanding and proud country.






## Castello Predjama

 Il castello di Predjama, incastonato su di una parete a strapiombo alta 123 metri, si trova a 10 chilometri dalle famose grotte di Postumia. L'aspetto attuale si deve agli interventi rinascimentali apportatevi dalla famiglia Kobenzl, subentrata ai Lueger dai quali derivava il nome "Castello dei Lueghi". I primi documenti della presenza del castello risalgono al 1202. La parte più antica del maniero è completamente celata nella grotta ed è chiamata "Tana di Erasmo", dal nome del leggendario cavaliere-bandito Erasmo Lueger, che, in questo castello, venne catturato dall'esercito imperiale, a seguito di un assedio nel 1484. Sotto al castello, si dipana una grotta, lunga 6 chilometri, con diramazioni e cunicoli su più piani, alcuni in comunicazione con il castello e usati come vie di fuga o nascondigli. Nei pressi del castello si svolgono suggestivi spettacoli di rievocazione che ripropongono il mito del cavaliere Erasmo.

 Znamenitost leži 10 kilometrov od slavne Postojnske jame. Grad stoji pod prepadno steno, visoko 123 metrov. Sedanja zunanost gradu je posledica renesančnih dozidav družine Kobenzl. Njej so kot upravitelji gradu sledili Predjamski (Lueger). Prvi dokumenti, ki pričajo o obstoju gradu, so iz leta 1202. Najstarejši del gradu je povsem skrit v jami, imenuje se "Erazmov brlog", po legendarnem roparskem vitezu Erazmu Luegerju, romantičnem uporniku, ki ga je v tem gradu leta 1484 oblegala cesarska vojska, dokler ga s pomočjo izdaje niso ubili. Pod gradom se razteza 6 kilometrov dolga jama z odcepi in hodniki v več nadstropjih. Nekateri so povezani z gradom. Grad je deležen dobrega turističnega obiska (Italijani so zelo številčni), za kar gre zasluga zagotovo njegovi privlačnosti in dejstvu, da leži blizu Postojnske jame, in je vstopnico zanj mogoče kupiti v paketu s Postojnsko jamo. Odprt je praktično vse leto, zaprto je ob ponedeljkih, zelo dobra je infrastruktura – ponudba storitev in parkirišč. Grad ponuja tudi ogled nastopov, s katerimi obujajo preteklost. Grad služi za veličastno ozadje predstav, ki obujajo mit viteza Erazma.

 The sight is 10 kilometres away from the famous Postojna cave. The castle stands at the foot of a 123 meter high steep wall. The current exterior of the castle is the consequence of additions made by the Cobenzl family. As administrators they were followed by the Predjamski family (Lueger). The first documents speaking about the existence of the castle date back to 1202. The oldest part of the castle is completely hidden in the cave and is called »the Erazem vault« according to the legendary robber baron Erazem Lueger, a romantic rebel, who was besieged in this castle in 1484 by the emperor's army until he was killed because of treason. Beneath the castle there is a 6-kilometer long cave with branches and corridors in several levels. Some are linked to the castle. The castle is well-visited (most of the visitors come from Italy), which is certainly the consequence of its attractive look and the fact that it is located close to the Postojna cave so that a joint ticket for both sights can be bought. It is open virtually all year round, closed only on Mondays, featuring good infrastructure – services and parking lots. The castle also offers performances which remind of the past. The castle serves as a magnificent setting of performances reminding of the myth of Erazem the knight.

**Per informazioni**  
Grotte di Postumia  
Jamska cesta 30  
SI - 6230 Postumia  
Tel. + 386 5 7000101

email: sales.dpt@postojnska-jama.si  
www.turizem-kras.si




## Castello Branik


 Del villaggio di Branik si hanno notizie già dalla preistoria, quando gli antenati degli odierni abitanti, giunti in questo luogo, denominarono il torrente e la valle con i nomi attuali. Il nome "Branik" deriva dall'antico slavo, "brana", ovvero, fortificazione localizzata sulla collina, dove ancor oggi è eretto il maestoso castello di Rihemberk, monumento nazionale. Edificato sui resti di un'antica fortificazione romana, della quale si conserva traccia sul basamento dell'alta torre circolare, il castello di Rihemberk risulta essere uno dei più antichi della Slovenia. Nel periodo Rinascimentale, la struttura difensiva venne potenziata attraverso la costruzione di nuovi torri collegate da mura; passò poi ai conti Lantieri che lo trasformarono in una sontuosa residenza. Nelle pareti del castello si possono ancora vedere elementi più antichi in stile romanico. Risale al XIII secolo la torre rotonda, la più caratteristica ed imponente; mentre altre piccole torri rotonde del XVI secolo sono poste agli angoli delle mura di cinta. Di particolare pregio è in stile gotico la cappella del castello. Alla base della collina, era situato l'orto circondato da mura di cinta, parzialmente visibili. Dalla sommità della collina del castello, si può godere di una vista molto suggestiva che si perde per l'ampia valle della Branica.

**Modalità di accesso**  
Apertura: Maggio-Settembre  
Giorni: Sabato, Domenica e giorni festivi dalle 14.30 – 19.00  
o su appuntamento

**Per informazioni**  
Tel. +386 5 3334310



 Vas leži ob vznožju kraške planote, ob potoku Branica, skozi jo teče stara železniška proga "Rudolfiana", ki je povezovala Dunaj in Trst. Danes tu poteka lokalna enotirna proga, ki povezuje Novo Gorico in Sežano. Nekaj več kot kilometer od železniške postaje (1,6 km) in prav toliko od vaškega središča, na zelenem griču ob cesti za Komen, leži Grad Rihemberk. Grad so zgradili na ostankih rimskega obzidja, od katerega so se ohranili ostanki ob temeljih visokega okroglega stolpa. Gre za enega najstarejših gradov v Sloveniji. V renesansi so bili njegovi lastniki bavarski grofi Rihemberki, ki so stavbo utrdili z novimi stolpi, ki so jih povezali z obzidjem. Po letu 1649 je grad prešel v last grofov Lanthierjev, ki so si v gradu uredili razkošno domovanje. Danes je grad zaščiten kot spomenik. Z gradu, odprt je le spomladi in poleti (ob sobotah od 14.30 do 19. ure, druge dni za najavljene obiskovalce) se odpira lep razgled na dolino Branice.


 The village is located at the foot of the Karst plain, next to the Branica brook and the old »Rudolfiana« train track linking Vienna and Trieste passing close to it. Today this single-rail railway line has remained a connection between Sežana and Nova Gorica. More than a kilometre from the railway station (1.6 km) and as much from the town centre on a green hill next to the road to Komen there is the Rihemberk castle. The castle was built on the ruins of a Roman wall, out of which some remains at the foot of the round tower are preserved. This is one of the oldest castles in Slovenia. In the renaissance period its owners were the Bavarian counts of Reichenberg, which fortified the building with new towers, and linked them by a circular wall. After 1649 the castle went into the possession of the counts of Lanthieri, who turned the castle in a luxurious residence. Today the castle is protected as a monument. From the castle – open only in spring and summer (Saturdays 2.30 p.m. to 7 p.m., all other days only by prior arrangement) – there is a magnificent view of the Branica valley.








## Torre Lokev

 A tre chilometri da Lipizza, si trova il piccolo centro di Lokev, caratterizzato da una singolare torre circolare risalente al '400 costruita in funzione antiturca e da una parte di quella sorte di limes antiottomano che si viene realizzando in questo periodo sull'intero carso istro-triestino.


La parte superiore della torre ospita un piccolo museo militare con collezione d'armi e uniformi. Il museo è aperto le mattine e i sabati e le domeniche tutto il giorno.

Accanto alla torre sorge la bella chiesa di S. Michele. Il paese si trova sulla strada principale a pochi chilometri dal confine con l'Italia e non sembra aver sviluppato particolari attività in favore dell'economia turistica.

 Tri kilometre oddaljen od Lipice je manjši kraj Lokev. Zanj je značilen en sam okrogel stolp iz 15. stoletja – bil je del prototurške obrambe in del utrjene protiotomanske meje, ki je tedaj potekala po vsem istrskem in tržaškem Krasu.

V spodnjem delu stolpa deluje majhen vojaški muzej z zbirko orožja in uniform. Muzej je odprt v dopoldanskem času, ob sobotah in nedeljah pa ves dan.

Ob stolpu se dviga lepa cerkev sv. Mihaela. Kraj leži ob glavni cesti, le nekaj kilometrov od meje z Italijo in kot je videti, se v kraju niso razvile dejavnosti, ki bi spodbujale turizem.

 Three kilometres from Lipica is the settlement of Lokev. Typical of the village is the round tower from the 15th century - it was part of the defence line against the Turks, which was back then running across the Istrian and Trieste Karst.

At the foot of the tower there is a small military museum with a collection of arms and uniforms. The museum is also open in the morning, while on Saturdays and Sundays it is open the whole day.

Next to the tower there is the beautiful St. Michael's church. The village is located along the main road, just a few kilometres from the border with Italy and as it seems there is little activity, which would promote tourism.





26 Il percorso dei Forti

**Per informazioni**  
Tel. +386 (0)5 7670581


## Mura Pirano



 Situata in bellissima posizione su una penisola, col mare di fronte e le colline alle spalle, la città di Pirano vive principalmente di turismo e di pesca. La sua matrice veneziana è chiaramente visibile nelle linee dei palazzi e nelle forme del campanile che richiama quasi fedelmente quello di San Marco a Venezia. La posizione e la storia che racchiude negli angusti vicoli fanno di Pirano la vera perla della costa slovena. Imponenti sulla collina si ergono le mura, che, ultimate tra il 1470 e il 1534, formavano un complesso sistema difensivo a mura concentriche, tipico dell'ambito costiero dalmata; si sono conservate fino ai giorni nostri solo in parte sul colle Mogoron, con le sette torri e la porta Raspo, e lungo il litorale con la porta detta Marciana, unico resto delle imponenti mura che un tempo difendevano a mare l'omonimo rione. All'interno del tessuto urbano di Pirano, sono ancora percettibili consistenti tracce della rimanente cortina muraria: si riconoscono le antiche porte Mugla risalente al 1200; Dolfin del 1483, Campo probabilmente del 1400 e S. Giorgio dai lineamenti barocchi, inclusa nell'edificio del tribunale.

 Začetki mesta, ki leži na rtu polotoka, ki deli Piranski in Strunjanški zaliv, so oviti v tančico skrivnosti. Legenda pravi, da začetki Pirana segajo v čas, ko je na rtu stal svetilnik, ki so ga postavili grški osvajalci (grška beseda pyr pomeni ogenj). Prvi pisni viri, v katerih je kraj omenjen, so iz 7. stoletja; mesto je omenjeno kot sedež bizantinskega ladjevja in milic, z obzidjem, ki je varovalo polotok. V 8. stoletju so mesto zasedli Franki, sledili so jim Langobardi.

Bogastvo mestu so prinesle velike soline v njegovi bližini. Leta 993, s podpisom trgovske pogodbe, je mesto monopol trgovanja s soljo preneslo na Beneško republiko, v zameno pa so jim Benečani zagotovili obrambo v primeru vojne. Leta 1283 je mesto prešlo pod beneško oblast in ostalo del beneškega ozemlja do razpada Beneške republike. Pozneje je bil Piran del Avstroogrškega imperija, ki je spodbujal pomorstvo in ladjedelništvo ter posegel v urbanizem – z zemljo so zasuli mandrač in zgradili Tartinijev trg. Ob zelo znani Tartinijevem trgu sta za mesto značilni še dve znamenitosti, obzidje in stolna cerkev sv. Jurija, zadnja (zgrajena v letih 1600–1637). Poleg cerkve stojita še zvonik iz leta 1608, posnetek zvonika cerkve sv. Marka v Benetkah, in osmerokotna krstilnica iz 17. stoletja.

 The origins of the town, which lies on cape of the peninsula, which separates the Piran and the Strunjan bays are uncertain. Legend has it, although this is not proven by archaeological findings, that the origin of Piran reaches back to times, when there was a lighthouse on the cape, erected by Greek conquerors (the Greek word pyr means fire). The first written documents which mention Piran date back to the 7th century when the town was described as the seat of the Byzantine fleet and militias including a town wall. In the 8th century the town was occupied by the Franks, followed by the Langobards.

The large salt-pans in its vicinity brought great prosperity to the town. In 993 by signing a trade agreement, the town transferred the monopoly in salt trade to the Venetian republic in exchange for the Venetian protection in the case of attack. In 1283 the town joined forces with Venice and stayed part of the Venetian republic until of its the fall, while later Piran was part of the Austro-Hungarian empire, which promoted navigation and ship-building and also took some measures in town-planning. The local port was filled with material and the Tartini square was created. Apart from the well-known Tartini square, typical of the town are another two sights, the city walls and the St. George's cathedral (built between 1600–1637). Next to the church there are a belfry from 1608, a copy of the belfry of St. Mark's church in Venice and an octagonal baptistry from the 17th century.

**Per informazioni**  
TIC PIRAN  
Tel. +386 5 6734440  
e-mail: ticpi@portoroz.si  
www.portoroz.si  
www.piran.si





Il percorso dei Forti 27






## Castello Socerb

 Il castello si eleva sull'orlo roccioso del Carso, al di sopra dell'abitato di Crni Kal-S.Sergio, sul sito di una vecchia fortezza romana trasformata in castello nel corso del medio evo. Dall'edificio fortificato, oggi recuperato con funzioni di ristorante, si gode uno straordinario panorama sui sottostanti golfi di Trieste e Capodistria. Da qui si vigilava sul traffico tra l'altipiano carsico e la valle formata dal fiume Risana. Nei pressi del castello, si trova la "sveta jama" o "grotta sacra", che rappresenta uno dei pochi santuari sotterranei, visitati dai pellegrini.

 *Grad se dviguje na skalnem kraškem robu, nad naseljem Črni Kal, na mestu stare rimske utrdbe, v srednjem veku spremenjene v grad. Z gradu, v katerem danes deluje restavracija, je čudovit razgled na niže ležeča Tržaški in Koprski zaliv. Od tod so nadzorovali promet med kraško planoto in dolino reke Rižane.*

 *The castle stands on a cliff on the Karst edge above the village of Črni Kal on the site of an ancient Roman fortification, which was turned into a castle in the Middle Ages. The castle, which today houses a restaurant offers a magnificent view of the Trieste and Koper Bays at its foot. This is where the traffic between the Karst plain and the valley of the Rižana river has been controlled.*



**Per informazioni**  
TIC Koper/ Capodistria  
Titov trg 3, 6000 Koper  
T +386 (0)5 664.64.03

e-mail: [tic@koper.si](mailto:tic@koper.si)  
[www.koper.si](http://www.koper.si)





## Castello Stanjel

 La città fortificata di Stanjel, in italiano S. Daniele, grazie alla sua posizione strategica, a dominio della valle della Branica, fu abitata fin da epoca preistorica: sono stati rinvenuti documenti che testimoniano la presenza di un castelliere della prima età del ferro. La città accrebbe la sua importanza in epoca romana e dal IV sec d.C. fu parte integrante di un importante vallo difensivo contro le incursioni germano-slave. Il paese è citato in documenti dei primi del 1400 e veniva descritto come un importante centro per gli scambi commerciali; il castello, invece, fu eretto alla fine del XV sec. per far fronte al ripetersi delle incursioni e dei saccheggi da parte dei turchi. Nel 1508, per breve tempo, la città fu sottomessa ai veneziani, quindi, passò ai conti di Gorizia e infine agli Asburgo, che la diedero in feudo ai conti Cobenzl. Questi ne fecero la loro residenza apportandovi tutte le trasformazioni attuali e gli elementi barocchi che ora vi predominano. Durante la Prima Guerra Mondiale, il castello fu usato dall'esercito austro-ungarico come ospedale per ufficiali; mentre nella Seconda Guerra, subì un grave incendio, che lo bruciò quasi completamente. L'attuale ristrutturazione ha inizio negli anni '60. Di particolare rilievo, all'interno del castello, è la chiesa parrocchiale di Sveti Danijel (1455-1460), che nonostante l'aspetto barocco, conserva ancora fondamentali elementi gotici, che la rendono uno degli esempi più significativi di questo stile presenti nel Carso.

**Per informazioni**  
TIC Koper/ Capodistria  
Titov trg 3, 6000 Koper  
T +386 (0)5 664.64.03

e-mail: [tic@koper.si](mailto:tic@koper.si)  
[www.koper.si](http://www.koper.si)

 *Italijansko ime S. Daniele. Zaradi strateške lege je bil kraj, ki se dviga nad dolino Branice v delu, ki sega proti južnemu obrobju Vipavske doline, naseljen že v prazgodovini. Tedaj je na tem mestu stalo gradišče iz mlajše železne dobe. V rimskem obdobju je pridobil na pomenu in od 4. stol. n.št. je predstavljal pomemben del obrambne črte v obrambi pred germanskimi in slovanskimi vdori. V pisnih virih je kraj omenjen od začetka 15. stoletja (1402), omenja se ga kot pomembno trgovsko središče. Grad so zgradili konec 15. stoletja kot obrambo pred ponavljajočimi se turškimi vpadi in plenitvami. Leta 1508 je Štanjel za kratek čas prišel pod beneško nadvlado, ob izumrtju Goriških grofov pa je prešel v neposredno last Habsburžanov, ki so posest podelili grofom Cobenzlom, ti pa so si v gradu uredili domovanje. Grad je ohranil arhitekturo iz tistega obdobja, ko so vanj vnesli tudi danes prevladujoče baročne elemente. Med prvo svetovno vojno je v gradu delovala bolnišnica za častnike avstro-ogrške vojske, med drugo svetovno vojno pa je bil grad požgan. Obnova gradu se je začela v 60. letih 20. stoletja.*

 *It is also known by the Italian name of San Daniele. Due to its strategic location rising above the Branica valley in a part, reaching towards the southern outskirts of the Vipava valley it was inhabited already in prehistoric times. In that time an ancient fort from the early Iron Age stood there. During the Roman period it gained importance and from the 4th century on represented an important part of the defence line against Germanic and Slavic invasions. The town was first mentioned in written sources in the beginning of the 15th century (1402), as an important trade centre. The castle was built at the end of the 15th century as a defence installation against the recurring Turkish invasions and plundering. In 1508 Štanjel was for a short time under Venetian rule, while after the decay of the Gorica counts it became a direct property of the Habsburgs, who granted the estate to the counts of Cobenzl, who made the castle their residence. The castle preserved the architecture of that period, when some dominating baroque elements were added, which can still be seen today. During World War I the castle was turned into a military hospital for officers of the Austro-Hungarian army, while during World War II the castle was burnt down. The renovation of the castle started in the sixties of the 20th century.*









Si ringraziano

Direzione progetto  
**Giuseppe Zuccon**  
**Gilberto Zinzani**  
**Tiziano Vanin**  
**Janez Sirse**

Segreteria  
**Nicola Camatti**  
**Anna Boscolo**  
**Stefania Zanchettin**  
**Susanna Novello**

Ricerche documentali  
**Enterprise Solutions Geoteam s.r.l.**

Elaborazione testi  
**Enterprise Solutions Geoteam s.r.l.**  
**La Cooperativa La Città del Sole**  
**Mauro Scroccaro**  
**Jacopo Vidal**  
**Daniele Sferra**  
**Nina Pecoler**

Progettazione grafica  
**Paolo Nataletti**

Coordinamento Editoriale  
**Action Comunicazione e Marketing**



Progetto cofinanziato dall'Unione Europea mediante il fondo europeo di sviluppo regionale. Iniziativa comunitaria Interreg III A Italia-Slovenia 2000-2006. Progetto a regia regionale "TudesloveII" (Cod. AAVEN222095)

*Projekt delno sofinancira Evropska Unija v okviru evropskega sklada za regionalni razvoj. Podbuda evropske skupnosti Interreg III A Italija- Slovenija 2000- 2006. Regionalni projekt TUDESLOVE (Šifra AAVEN222095).*

It's a communitarian project co-financed by European Union through the European fund of regional development Interreg III A Italy-Slovenia 2000-2006. Regional Project "TudesloveII" (Cod. AAVEN222095)







Bovec

Castello **Predjama**

Castello **Branik**

**Ljubljana**

Nova Gorica

Castello **Stanjel**

Torre di **Lokev**

Mura di **Pirano**

Bistrica

Koper

Piran

Castello **Socerb**





Progetto cofinanziato dall'Unione Europea mediante il fondo europeo di sviluppo regionale. Iniziativa comunitaria Interreg III A Italia-Slovenia 2000-2006. Progetto a regia regionale "Tudesloveli" (Cod. AAVEN222095)

*Projekt delno sofinancira Evropska Unija v okviru evropskega sklada za regionalni razvoj. Podbuda evropske skupnosti Interreg III A Italija- Slovenija 2000- 2006. Regionalni projekt TUDESLOVE (Šifra AAVEN222095).*

It's a communitarian project co-financed by European Union through the European fund of regional development Interreg III A Italy-Slovenia 2000-2006. Regional Project "Tudesloveli" (Cod. AAVEN222095)